

Tartu Ülikool
Filosoofiateaduskond
Germaani, romaani ja slaavi filoloogia instituut

Kail Paroll

PRANTSUSE-EESTI SOLVANGUSÕNASTIK

Magistritöö

Juhendaja : Marge Käsper

Tartu 2013

SISUKORD

1. SISSEJUHATUS	4
2. TEEMA VALIK	6
2.1. MIKS SOLVANGUD?	6
2.2. MIS ON SOLVANG?	7
2.3. SOLVANGUTE ALASED UURIMUSED	9
2.4. TERMINOLOOGILINE TÖÖ.....	11
2.4.1. Prantsuse keeles.....	11
2.4.2. Eesti keeles.....	12
3. SÕNASTIKU KOOSTAMISE PÕHIMÕTTED	14
3.1. SIHTGRUPP.....	14
3.2. ALLIKAD.....	15
3.2.1. Prantsuskeelsed allikad	15
3.2.2. Eestikeelsed allikad	16
3.3. TERMINITE VALIK.....	17
3.3.1. Prantsuskeelsed terminid	17
3.3.2. Eestikeelsed terminid.....	19
3.4. SÕNASTIKU ÜLESEHITUS.....	19
4. SÕNASTIKU KOOSTAMISEL TEKKINUD PROBLEEMID	21
4.1. ÜLDISED PROBLEEMID.....	22
4.2. KONKREETSED KEERULISED OLUKORRAD	22
4.2.1. Rahvused.....	22
4.2.2. Homoseksuaalsus	23
4.2.3. Bioloogilise taustaga sõnad.....	23
4.2.4. Verlan ehk tagurpidikeel.....	24
5. KEELELISED TÜÜPKONSTRUKTSIOONID PRANTSUSKEELSETE SOLVANGUTE LOOMES.....	25
ÜLDINE JAOTUS	25
SÕNALÕPUD	27
SÕNASTIKUS KASUTATUD LÜHENDID JA MÄRKMED.....	29
PRANTSUSE-EESTI SOLVANGUSÕNASTIK	30
KOKKUVÕTE	101

KASUTATUD KIRJANDUS	103
RESUME.....	105
TEMAATILINE REGISTER.....	107

1. SISSEJUHATUS

Solvangud on leksikaalne grupp, mida kasutatakse väga palju nii kirjanduses, filmides kui ka laulusõnades. Et paremini mõista muukeelset kultuuri võiks tunda ka võrtsikamat sõnavara. Eri keeltes kasutatavad švürtsidõ on täiesti erinevad ja tõlkimisel tuleb prantslaste rosmariin, tüümian ja majoraan eestlase soola ja pipraga harjunud maitsemeelele suupäraseks muuta. Nüansid on väga olulised ja solvangute puhul ei ole niivõrd tähtis sõna, mida kasutatakse kuivõrd see, kuidas seda öeldakse. Prantslaste levinumad solvangu- ja vandesõnad *putain* (lits) ja *merde* (pask) võivad sõltuvalt olukorrast kanda tuhandeid tähendusi ja tundeid, vahkvihas ülima õndsuseni. Selliste varjundite edasiandmisel on miimikal ja häälekõlal oluline roll, mida kirjalik tõlkimine edasi anda ei suuda. Samas nii subtiitrite kui ka kirjanduse tõlkimisel me otsime just sõnalist vastet, et lühidalt ja selgelt anda edasi sama mõte.

Kui vaadata prantslaste viimaste aastate menufilmi *šIntouchablesö* (eesti keeles *š1+1ö*) üht peategelast Drissi (Omar Sy esituses), kelle mahlakas kõnepruugis lähemal jälgimisel korduvadki põhiliselt kaks sõna *putain* ja *merde*, jääb vaatajal mulje, et tegelase sõnavara on erakordselt lai, sest nende kahe sõna eri registreid on meisterlikult ära kasutatud. Kuna eesti keele sõnadel ei ole nii laia tõlgenduspotentsiaali, leiame subtiitritest rohkem vasteid. Tore leid oli väljend *špüha paskö putain de merdeäi* vastena. Teoste tõlkimisel ongi oluline anda edasi ka solvangute nüansid, leida neile vasted, mille kasutamine-kuulmine annaks eesti keeleruumis edasi sama tunde ning selles on suureks abiks asjakohane sõnastik

Käesoleva magistritöö raames koostatud sõnastik esitab valiku prantsuskeelsetest solvangutena kasutatavatest nimisõnadest. Eesmärk on anda lühike ülevaade levinumatest prantsuse solvangutest, leida neile eestikeelsed vasted, esitada sõnade otsetõlge ja etümoloogia. Prantsuse-eesti suunal solvangutele keskenduvat sõnaraamatut eelnevalt koostatud ei ole ning samuti ei eksisteeri kõnealuse teema kohta eestikeelset seletavat sõnaraamatut.

Magistritöö saab tinglikult jaotada kaheks suuremaks osaks – teoreetiline kirjeldav osa ning praktiline osa, mis koosneb keeleliste konstruktsioonide analüüsist ja sõnastikust.

Teoreetiline osa jaguneb omakorda kolmeks peatükiks. Esimene, sissejuhatav peatükk põhjendab teema valikut ja annab lühikese ülevaate prantsuse keeles solvangute alal tehtud uurimustest. Teises peatükis tutvustakse sõnastiku koostamise põhimõtteid: kirjeldatakse sõnastiku potentsiaalseid kasutajaid, esitatakse koostamisel kasutatud allikaid, selgitatakse terminite valikut. Teise peatüki lõpus on ära toodud ka sõnastiku ülesehitus. Kolmandas peatükis on välja toodud sõnastiku koostamisel tekkinud probleemid.

Praktilise osa alguses, neljandas peatükis, on esitatud prantsuskeelsete solvangute loomes kasutatavate keeleliste tüüpkonstruktsioonide analüüs. Magistritööle seatud mahupiirangute tõttu sisaldab sõnastik vaid levinumate teemade alla kuuluvaid solvavaid nimisõnu. Vastetest leiab vaid teemasse puutuvad tähendused, kuigi mitmed solvangutena kasutatavad sõnad võivad teistsuguses kontekstis olla täiesti neutraalsed. Seega võib öelda, et magistritöö raames koostatud prantsuse-eesti solvangusõnaraamat on n-ö inventeeriv deskriptiivne sõnastik.

Sõnastik on mõeldud eelkõige eesti kasutajale. Sõnastikku saavad kasutada abimaterjalina näiteks subtiitrite või romaanide tõlkijad. Samuti on see abiks prantsuse kirjanduse või filmikunsti originaalkeeles nautijale, kuna selleteemalist sõnavara õpetatakse keeletundides harva.

2. TEEMA VALIK

2.1. MIKS SOLVANGUD?

Konfliktsetes olukordades oma tunnete või meeleolu väljendamisel kasutavad kõik inimesed mingil määral solvanguid. Nagu märgib Laurence Rosier, Université Libre de Bruxelles's töötav tunnustatud lingvist, kelle uurimisalade alla kuuluvad peale kaudse kõne ning diskursiivse mälu analüüsi ka solvangud ning muul moel väljenduv verbaalne agressiivsus: šSõnaraamatutest suurte päevalehtedeni, blogidest spordisaali riietusruumideni, banaalsest lobisemisest ametlikumate vestlusteni, solvangud on täieõiguslik osa meie sotsiaalsest läbikäimisest ja meie vestluslikest rituaalidestõ (Rosier 2012 : 2). Solvanguid kohtab tõepoolest kõikjal, sõltumata vestluse toimumise asukohast, ametlikkuse astmest, osapoolte soost, rahvusest või muust. Et mõista suuremat osa kaasaegsetest filmidest ja kirjandusest, et sõprade seas naljadest aru saada või ka näiteks osata tänaval potentsiaalselt ohtlikus olukorras õigesti reageerida, on tarvis neid tunda.

Eriti levinud on solvava sõnavara kasutamine Interneti avarustes. Netikommentaariid, jututoad ja foorumid pakuvad ülilaila valikut väga ekspressiivseid ja värvikaid väljendeid. Kuna konfliktisituatsioonis eraldab osapooli üksteisest arvutiekraan, on kadunud näost näkku suhtlemisega kaasnev kohmetus ja ebamugavustunne ning reaalse füüsilise ohu võimalus. Ka käesoleva sõnastiku aluseks oleva prantsuskeelse sõnaraamatu, šDictionnaire des gros mots. Insultes, grossièretés et autres noms d'oiseauxõ autor Marc Lemoïnier märgib, et Internetileheküljed olid väärtuslik allikas sõnade ja väljendite kogumisel.

Tegemist on leksikaalse valdkonnaga, kus iga sõnaga käib kaasas palju n-õ eeldiskursusi. Solvangud vihjavad tihti sotsiaalselt eelnevalt teada olevatele olukordadele, isikutele või tavadele, mis määravad selle, kuidas tajutakse erinevaid

nimetusi. Solvangute tundmine demonstreerib keele diskursusnormide valdamist: korralikult või hästi solvamine näitab, et inimene on osav keele (sõnavara tundmine), retoorika (vastase suu kinni panemine) ning pragmaatika (tarbib õigel hetkel ja tabavat solvangut) kasutaja (Rosier 2012 : 4).

Mõni olemuselt täiesti süütu sõna võib olla kasutusharjumuste tõttu omandanud halvustava varjundi ning taustsüsteemist tulenevalt tajutakse selle kasutamist mõnes väljendis ilmeksimatult solvanguna (nt *poire* pirn tähenduses tobu või *tante* tädi tähenduses pede). Sama kehtib ka muide vastupidises suunas ó mõni sügavalt solvava tähendusega sõna võib kontekstis omandada heakskiitva, austust näitava aspekti (nt *salaud* lurjus) või olla lausa hellitava alatooniga (*petit monstre* väike koletis). Et prantsuse keeles vabalt orienteeruda, on vaja tunda ka solvanguid ning käesoleva magistritöö raames koostatud väike sõnastik annab eesti kasutajale võimaluse alustada enese harimist selles suunas.

2.2. MIS ON SOLVANG?

Mõistet šsolvangõ on võimalik tõlgendada väga mitmel erineval moel. Selle sõna definitsioonid eesti ja prantsuse sõnastikes on järgmised:

EKSS:

solvama šsolvata 481

1. kelleski ülekohtu-, alandustunnet tekitama v. tekitada püüdma, kedagi haavama
2. midagi sügavalt puudutama, riivama

solvang š-u 21 s. solvamine, näit. solvav ütlus v. tegu.

Prantsuse keeles on kaks sõna, mille eestikeelseks vasteks oleks šsolvangõ:

Larousse:

Insulte:

1. *Parole ou acte qui offense, qui blesse la dignité : Proférer des insultes. Sa conduite est une insulte.*

2. *Ce qui constitue une grave atteinte à quelque chose : Une insulte au bon sens.*

Solvang:

1. Sõna või tegevus, mis solvab, mis haavab väarikust: puistama solvanguid, tema käitumine on solvang (eesti keeles pigem solvav).
2. Miski, mis puudutab midagi sügavalt: solvang tervele mõistusele

Injure:

1. *Parole qui blesse d'une manière grave et consciente : Couvrir quelqu'un d'injures.*
2. *Littéraire. Action, procédé qui offense : Il m'a fait l'injure de refuser mon invitation.*
3. *Littéraire. Dommage causé par le temps, les années : Braver les injures du temps.*
4. *Expression outrageante qui ne renferme l'imputation d'aucun fait précis. (L'injure est un délit si elle est publique, sinon c'est une contravention.)*

Solvang:

1. Sõna, mis haavab sügavalt ja teadlikult: kedagi solvangutega üle valama
2. Kirjanduslik: tegevus, käitumisviis, mis alandab: ta solvas mind oma keeldumisega
3. Kirjanduslik: aja, aastate tekitatud kahju: olla üle aja hävitustööst
4. Ärritunud väljendusviis (ropendamine), millega ei viidata millelegi konkreetsele (Avalik ropendamine on karistatav, muul juhul on tegemist korrarikkumisega.)

Nagu näha on solvangu mõiste väga lai. Eesti keele seletava sõnaraamatu järgi on solvamise näol tegemist šteise isiku au ja väarikuse alandamisega ebasüüdsas vormisõ. Alandamine ei ole alati verbaalselt väljendatud. Ka mõlemas prantsuskeelses definitsioonis sisaldub peale sõnalise poole ka solvang kui tegu. Just see aktiivne n-õ teostav osa selgitab ka seda, miks üldiselt analüüsitakse solvangusõnavara laiemalt kui puhtlingvistiliselt.

Nii filmi vaatajat, raamatu lugejat, kui ka elulises situatsioonis solvangutega kokku puutuvat inimest aitavad arusaamisel alati näidatav, kirjeldatav või isiklikult tajutav kontekst. Seevastu tõlkija, kelle ülesandeks on teksti teises keeles edasi andmine,

peab üles leidma sihtkeeles ümbritsevasse konteksti loomulikult paigutuva sõna, mis kannaks endas sama emotsiooni kui lähtekeele sõna.

Siinses magistritöös defineeritakse solvang kui sõna, mis solvab, haavab väarikust, tekitab või püüab tekitada kelleski ülekohtu- või alandustunnet. Käesoleva sõnaraamatu põhieesmärk on anda prantsuskeelsetele terminitele eestikeelsed vasted, kuid kuna niivõrd subjektiivse ja kontekstist sõltuva sõnavaragrupi puhul ei ole mõeldav taustinformatsiooni välja jätmine, on sõnaartiklitele lisatud ka teemajaotus, otsetõlge ning etümoloogiline selgitus.

2.3. SOLVANGUTE ALASED UURIMUSED

Kultuuridevaheline läbikäimine muutub aasta-aastalt aina isiklikumaks ning see muudab just solstiolingvistilise teadustöö, mille alla käib ka solvangute uurimine, aina olulisemaks valdkonnaks. Kui varem tutvuti teiste kultuuridega tihti vaid kirjasõna teel, siis tänapäeval satuvad inimesed aina sagedamini mõne tundmatu kultuuriruumi keskele ja peavad muuhulgas ka kohalike väljendusviisidega kohanema. Keele heal tasemel valdamine valmistab inimese ette teise keelekeskkonda minekuks, kuid soodne oleks mõista ka kõnekeelt ning sealhulgas solvanguid.

Käesoleva sõnastiku koostamise algusperioodil püüdis autor otsida nii prantsuse kui eesti keeles varem avaldatud terminoloogilisi teadustöid, et leida seoseid nende kahe keele solvanguliste vormide vahel, kuid see ülesanne osutus oodatust märksa keerulisemaks.

Eesti keele alal ei ole solvanguid keeleteaduslikul tasandil veel analüüsitud. Samas ei ilmne uurimuste vähesuse probleem sugugi vaid solvangute puhul, vaid ka seoses kõikvõimalike teiste sotsiolektidega. TÜ teadur, suhtluslingvistika uurija Tiit Hennoste tõi oma artiklis välja need vähesed teemad, millega on eesti keeleruumis tegeletud ning märkis, et praktiliselt on öeesti keele ja ühiskonna kohta puudu suured sotsiolingvistilised uurimused, mis annaksid piisavalt süstemaatilise pildi keele ja

ühiskonna suhetest.ö (Hennoste 2003 : 18). Selline oli seis kümme aastat tagasi. Viimasel ajal on sotsiolektide uurimisega ka eesti keeles tegelema hakatud (TLÜ Eesti Keele ja Kultuuri Instituudi professori Anna Verschiku uurimused rahvusest tulenevatest erisustest keeles, TÜ üldkeeleteaduse professori Renate Pajusalu ning TÜ inglise filoloogia professori Krista Vogelbergi viisakusealased tööd), kuid otseselt solvangute kohta ei ole endiselt teaduslikke uurimusi.

Prantsuse keeleruumis on solvanguid uuritud juba väga pikka aega ning väga erinevatel tasanditel. Hea üldpildi annab 2010. aastal välja antud artiklikogumik *Lexis special 2 Theoretical Approaches to Linguistic (Im)politeness / (Im)politesse linguistique : enjeux théoriques*. Samas on viimase mõnekümne aasta jooksul keskendunud pigem pragmaatikale ja kommunikatiivsele küljele ning terminoloogilisi küsimusi on teadustöodes puudutatud vaid vilksamisi muude teemade kõrvalt.

Christelle Annick Ferrarise (2011 : 24) järgi võib ebaviisaka-vulgaarse keelekasutuse jaotada kolmeks osaks:

1. ebaviisakad, ropud sõnad ja väljendid
2. vandumine
3. solvangud.

Esimesel grupil ei ole adressaati, teise grupi adressaadiks on jumal ning kolmandasse, siinses magistritöös käsitletavasse gruppi, kuuluvad sõnad ning väljendid, mille otseseks eesmärgiks on kellegi alandamine või haavamine mõeldud.

Quebeci Ülikooli prantsuse keele osakonna professor, kõnekeele uurimisele spetsialiseerunud keeleteadlane Marty Laforest ja Laval'i ülikooli lingvistika ja tõlkeosakonna professor, sotsiolingvistika ekspert Diane Vincent toovad välja neli eristuvat suunda solvangute uurimisel: leksiko-semantiline või süntaktiline lähenemine, sotsiolingvistiline lähenemine, pragmaatiline lähenemine ja etnolingvistiline lähenemine. Samas toonitavad nad, et säärane jaotus on kunstlik ning märgivad, et kaasaegseid uurimusi iseloomustab kõigi nende lähenemiste omavaheline seotus. Seejuures on siiski mõned üldiselt omaks võetud kriteeriumid.

1. Igas keeles on olemas vorme, mis on loomuomaselt solvavad (n-ö tavasolvangud *insulte usuelle*).
2. Tavasolvangud on üldiselt metafoorsed või metanüümsed ning

tihti hüperboolsed. Need seostavad sihitud isikut negatiivselt tajutavate olevuste või loomadega või eemaletõukavaks peetavate esemete või ainetega; samuti viidatakse tihti pärinevusele. 3. Iga otsesolvang on üheaegselt nimetav ja teostav. 4. Funktsionaalsel tasandil võib solvang olla rituaalne või isiklik (esimesel juhul on oluline publiku olemasolu ja tähtsus solvatu vastusel, teisel juhul ei ole teistel osapooltel mitte mingit rolli ning reageering ei määra solvatu edasist staatust). (Laforest ja Vincent 2004 : 60)

Eelnevale toetudes võib öelda, et käesoleva magistritöö raames kasutatakse solvangute uurimisel leksiko-semantilist lähenemist ning koostatud sõnaraamatus esitatakse nimisõnalised tavasolvangud, mis võivad funktsionaalsel tasandil olla nii rituaalsed kui isiklikud.

2.4. TERMINOLOOGILINE TÖÖ

Nii prantsuse kui ka eesti keeles puuduvad teaduslikud tööd solvangu sõnavara kohta. Ilmunud terminoloogiliste teoste autorite näol on tegemist n-ö harrastuslingvistidega, mistõttu on nende valimite koostamine teaduslikust vaatepunktist põhjendamata ning suures osas subjektiivne.

2.4.1. Prantsuse keeles

Prantsuse keeleruumis on solvangute ja argookele vastu huvi tuntud juba alates 19. sajandi keskpaigast. Üheks esimestest argosõnastikest loetakse Alfred Delvau 1866. aastal koostatud sõnaraamatut *šDictionnaire de la langue verteš*, kus on toodud ka jaotused erinevate argooliikide osas. Iga sõnaartikli juures on lisaks selgitusele ka näidatud, kas see on kasutusel pigem agulielanike, varaste, vangide, kodanlaste, lihtrahva seas (Merle 2004 : 27).

Eelmise sajandi keskel, aastal 1967 ilmus Robert Édouardi teos *šDictionnaire des injuresš*, millele viitavad ka mõned keeleteadlased, kes tegelevad solvangute uurimisega sotsiolingvistilisel kommunikatiivsel tasandil. Édouardi sõnastiku

populaarsus oli muljetavaldav ja välja on antud mitmeid kordustrükke, viimane neist aastal 2004. Samuti on märkimisväärne kirjaniku, tõlkija, keeleajaloolase, ja näitleja Claude Dunetoni rahvalike keelendite antoloogia "Kirp kõrvas" (šLa puce à l'oreille : anthologie des expressions populaires avec leur origineõ (1978, uus täiendatud väljaanne 2001).

21. sajandi alguses on seoses Interneti leviku ja ammendamatu poliitiliste solvangute vooga välja antud väga mitmeid erineva üldistustasemega solvangusõnavara käsitlevaid sõnaraamatuid. Käesolevas töös on kasutatud neist kolme : Marc Lemoinierõ 2012. aastal ilmunud šDictionnaire des gros mots. Insultes, grossièretés et autres noms d'oiseauxõ, aastal 2007 välja antud Gilles Guilleroni šLe petit livre des gros mots. Gros mots, insultes, injures... et autres noms d'oiseauxõ ning Pierre Merleõ šPetit traité de l'injureõ, mis pärineb aastast 2004.

2.4.2. Eesti keeles

Eestikeelseid otseselt solvanguid käsitlevaid seletavaid sõnastikke ei eksisteeri. Seevastu on välja antud kaks slängisõnaraamatut. Aastal 1991 koostas Mai Loog šEsimese eesti slängi sõnaraamatuõ, mille leiab ka Eesti keele instituudi portaalist (<http://portaal.eki.ee/dict/slang>) ning, kuhu on kasutajad jooksvalt saanud lisada omapoolseid pakkumisi, mistõttu ei ole Internetist leitav sõnastik nii aegunud kui seda ilmumisaasta järgi võiks arvata. Aastate jooksul ei ole teemade nimekirja kahjuks lisatud uusi alapeatükke, mille alla kasutajad saaksid lisada tänapäeva maailmas (või tänapäeva Eestis) laialt levinud, kuid koostamisaastal veel tundmatute olude või esemete kohta kasutatavaid sõnu või väljendeid. 2003. aastal andsid Vainola ja Kaplinski välja šEesti slängi sõnaraamatuõ, mille eesmärk oli kaotada just need puudujäägid, mis tulenesid kaheteistkümne aasta jooksul olmekeeles toimunud muutustest. Nüüdseks on ka selle sõnastiku ilmumisest möödunud kümme aastat ning järjekordselt on tekkinud palju mõisteid, mida tol ajal veel ei tuntud.

2003. aastal ilmus ka Uno Ilma ja Tõnu Tenderi vanglaslängi uuriv raamat šTrellide ja luku taga. Sissevaade Eesti kinnipeetavate 20. sajandi slängiõ, milles toodud valikust käib läbi muljetavaldav hulk solvanguid, kuid need sõnad ja väljendid on

suures osas väga vanlakesksed ning neid on raske kohandada tavakeeles kasutatavateks.

Margus Enno koostatud šInglise keel julgeteleõ (2003) on ainus kakskeelne solvanguid ja roppusi analüüsiv sõnastik Eestis, kuid seda ei saa kuidagi terminoloogiliseks teoseks lugeda. Koostaja eesmärgiks oli peamiselt ingliskeelse sõnavara tutvustamine, mistõttu on sõnastik eestikeelsete vastete osas üpris vaene, kuid kindlasti on teos abiks võõrkeelse teksti või kõne mõistmisel.

3. SÕNASTIKU KOOSTAMISE PÕHIMÕTTED

Solvangud on osa kõnekeelest, seega üks kiiremini muutuvaid sõnavara kihte. Kõnealune sõnavara on alati tugevalt seotud selle kasutaja päritolu või elupaigaga. Muidugi on mingi invariant püsiv ja iga ajastu kontekstis ära tuntav, kuid filmidest või raamatutest läbi käiv kõneviis on kahtlemata väga ajatundlik ja sõltub teose sotsiaalsest taustsüsteemist. See ongi üks peamisi põhjuseid, miks solvangud liigitatakse tihti pigem mitte niivõrd leksikaalsete üksuste kui diskursiivse praktika alla. See muudab keeruliseks ka solvangutele pühendatud sõnastike koostamise. Käesolevas töös on püütud sõnastiku koostamisel puudutada mõlemat poolt: leida lähtekeele sõnadele sihtkeele vasted ning samas näidata otsetõlke ja etümoloogiliste selgituste abil ka nende tausta. Sõnade päritolu nägemine täpsustab tihti nüansse, mida edasi andvat eestikeelset vastet ei pruugi eksisteerida ning mis sõnaraamatu kasutaja jaoks sellest tulenevalt nähtamatuks jääksid.

3.1. SIHTGRUPP

Käesoleva magistritöö raames koostatud sõnastiku sihtgrupiks on eelkõige eesti kasutaja, kellel on vähemalt põhiteadmised prantsuse keelest. Sellest johtuvalt ei ole sõnaartiklitele lisatud prantsuskeelset hääldust ning selgitused on antud eesti keeles. Sellegipoolest on toodud välja informatsioon sõnaliigi kohta (*n.m.* meessoost nimisõna; *n.f.* naissoost nimisõna). Kõik ülejäänud lühendid on eestikeelsed.

Solvangusõnastikku saavad abimaterjalina kasutada romaanide ja filmide tõlkijad, toimetajad või ka lihtsalt lugejad-vaatajad. Samuti võib solvangute mõistmist vaja minna välisajakirjandust lugedes. Prantsuse poliitikute ja teiste prominentide seas kohtab (kõigil ajastutel) alati isikuid, kes on tuntud oma võrtsika keelekasutuse poolest. Silmapaistvamaks näiteks on Prantsusmaa endine president Nicolas Sarkozy, kelle otse-eetris telekaamera ees ühele tema poliitiliste vaadetega mitte nõustunud publikuliikmele teatatud *šAlors, casse-toi, pauvre con!*õ (Tõmba siis uttu, va lollpea!) on tema koduriigis muutunud pea kõnekäänuks.

3.2. ALLIKAD

3.2.1. Prantsuskeelsed allikad

Käesoleva magistritöö raames kokku pandud sõnastiku prantsuskeelne alusallikas on kaasaegse keele ja filmindusega tegeleva kirjaniku ja ajakirjaniku Marc Lemoiniere koostatud šDictionnaire des gros mots. Insultes, grossièretés et autres noms d'oiseauxö. Tegemist ei ole küll süvateaduslikke meetodeid järgides koostatud entsüklopeediaga, kuid sissekannete rohkuse (üle 1500 sõna ning väljendi) ning koostamisallikatena toodud hiljuti ilmunud teoste ning internetilehekülgede tõttu leidis autor, et tegemist on ühe ajakohaseima solvangutealase kogumikuga.

Et leida kõigi sõnaartiklite võimalikult mitmekülgeid tähendusnüansse, võrdles autor võimalusel terminite selgitusi Lorienti ülikooli keeleteaduse professori Gilles Guilleroni lühikogumikus šLe petit livre des gros mots. Gros mots, insultes, injures... et autres noms d'oiseauxö (2007) ning prantsuse kaasaegse keele uurimisega tegeleva kirjaniku-ajakirjaniku Pierre Merle'i teoses šPetit traité de l'insulteö (2004) välja toodutega.

Grammatilise soo ja määratluse kontrollimiseks ning vahel ka lisaselgituste leidmiseks kasutati internetisõnaraamatut Larousse, kuna see on võrreldes paber kandjal entsüklopeediliste sõnastikega ajakohasem ning samas prantsuse keele alal tunnustatud normeeriv sõnaraamat. Sõnade etümoloogia oli väga umbmääraselt toodud ka aluseks võetud Lemoiniere sõnastikus, kuid täpsemad määratlused leidis autor Prantsuse teadusuuringute keskuse (CNRS) loodud internetiportaalist CNRTL (Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales) www.cnrtl.fr, mis koondab prantsuse keele alal tehtud teadusuuringute elektroonilisi allikaid.

Kõigi esitatud terminite puhul kontrolliti, kas need on märgitud kahes suuremas prantsuse-eesti üldsõnaraamatus, K. Kanni Prantsuse-eesti sõnaraamatus (1999) ning TEA Prantsuse-eesti, eesti-prantsuse taskusõnastikus (2002). 312-st käesolevasse sõnastikku kaasatud terminist 105 ehk ligi pooled ei esine kummaski sõnastikus, mis

on eesti keelt kõnelevatele inimestele kõige kättesaadavamad. Osa otsitud sõnade puudumist selgitab asjaolu, et prantsuse-eesti üldsõnaraamatud on lihtsalt vananenud. Hetkel on INALCO ülikooli eesti ja soome keele osakondade juhataja, professor Antoine Chalvini, eestvedamisel käsil projekt suure eesti-prantsuse internetisõnaraamatu (GDEF - <http://www.estfra.ee/GDEF.po>) loomiseks, mille kaugem eesmärk on olla kasutatav ka prantsuse-eesti suunal. Loodavas sõnaraamatus leiab suurendatud sõnaartiklite hulgast tulenevalt kindlasti rohkem vasteid ka kõnekeelsetele terminitele, kuid arvestades solvangute ni-ülist olemust, ei ole garanteeritud (kuid ka mitte välistatud) selle sõnavara laialdane hõlmamine ka suurema üldsõnastiku korpusesse. Kuid kuna GDEF-i koostamine toimub esialgu alles eesti-prantsuse suunal, on praegusel hetkel tuntav puudus solvangute (ja ka laiemalt slängisõnavara) alasest prantsuse-eesti sõnastikust.

3.2.2. Eestikeelsed allikad

Eestikeelsetest allikatest kasutas autor kahte eksisteerivat slängisõnaraamatut. Mai Loogi šEsimest Eesti slängi sõnaraamatõ (1991), mis on kättesaadav ka www.eki.ee portaali kaudu ning mis esitab ja kirjeldab slängisõnu teemaatiliste jaotuste kaupa (152 eri teemat). Teiseks allikaks olev kirjaniku ja eesti filoloogi Kätlin Vainola ning semiootiku, luuletaja ja kirjastaja Lemmit Kaplinski 2003. aastal koostatud šEesti slängi sõnaraamatõ on lihttähestikulise ülesehitusega ja sellest tulenevalt kergem kasutada terminoloogiliste otsingute eesmärgil.

Kuna Eestis anti viimane slängisõnastik välja aastal 2003 ning kõnealuse sõnavara puhul on kümme aastat väga pikk aeg, otsis autor ajakohasuse huvides abi ka internetiportaalidest nagu www.slang.ee, <http://www.solvangud.ee/solvangud/> (ka Facebooki lehekülg: <https://www.facebook.com/solvangud>) ja <http://solvangud.blogspot.fr/>.

Abiks oli ka Margus Enno koostatud šInglise keel julgeteleõ (2003), kuigi, nagu koostaja ka sissejuhatuses märgib, ei ole selles sõnaraamatus pööratud erilist tähelepanu eestikeelsetele vastetele, vaid pigem on püütud ingliskeelseid sõnu või väljendeid võimalikult laialt lahti selgitada.

3.3. TERMINITE VALIK

Käesolevas magistritöös koostatud solvanguõnaraamatus on esitatud valik prantsuskeelseid nimisõnalisi tavasolvanguid ning nende eestikeelsed vasted.

Erialakirjandus märgitakse tavaliselt termini funktsioonideks: 1) nominatiivne ehk nimetav, 2) signifikatiivne ehk tähistav, 3) kommunikatiivne, 4) pragmaatiline, 5) heuristiline.õ (Erelt 2007 : 384) Nendest reeglitest on ka käesolevas töös püütud terminite valikul lähtuda. Solvanguitena kasutatavad nimisõnad täidavad juba oma olemuselt esimest nelja funktsiooni. Heuristika kui uute teadmiste avastamise osakaal siinses sõnastikus esitatud sõnaartiklites võib sõltuvalt vaatepunktist olla vaieldav, kuid autori arvates tutvustab sõnade solvava aspekti välja toomine kasutajale kindlasti midagi uut.

3.3.1. Prantsuskeelsed terminid

Mõiste šsolvangõ on väga lai. Prantsuskeelsete terminite valikul magistritööle esitatavatesse mahulistesse piiridesse jäämiseks pandi paika temaatilised kriteeriumid, mille alusel sõnad valikusse võeti.

Solvavaid termineid on võimalik semantilisteks kategooriateks jaotada mitmel eri viisil. Laforest ja Diane (2004 : 64) on välja pakkunud väga hea ja selge jaotuse, mis põhineb kognitiivsete või moraalsete omaduste puudumisel:

- ➔ jõu või julguse puudumine
- ➔ kogemuse või küpsuse (tõsiseltvõetavuse) puudumine
- ➔ intelligentsuse puudumine
- ➔ austusvääruse puudumine

Toodud kategooriad on väga asjakohased väljendite või lausete puhul. Kuna käesolevas töös on keskendunud nimisõnadele, tuli teha mõned kohandused. Tulemusena on siinse solvanguõnastiku valimisse võetud sõnade temajaotused järgmised:

- ➔ intelligentsuse puudumine ó vaimsed võimed
- ➔ austusvääruse puudumine ó välimus;

ó narkomaania ja alkohol

ó ebameeldiv, vastik inimene

- vanusest (liiga noor/ liiga vana) tulenevad puudused
- rahvus
- kuritegelikkuse, kelmusega seotu
- seksuaalne käitumine

Nimetatud teemajaotustele vastavate terminite seas tehti omakorda uus valik, et jõuda võimalikult selge ja hoomatavalt kokkukuuluva lõpptulemuseni. Esimese punktina keskenduti sõnastikus vaid mandri-Prantsusmaal (*France métropolitaine*, kuhu ei ole juurde arvatud ülemerepiirkondi) kasutatavatele terminitele ning ei käsitletud muudes prantsuskeelsetes riikides või piirkondades käibel olevaid solvanguid.

Edasi lähtuti terminite valikul nende kasutussagedusest ja ajakohasusest. Välja jäid solvangud, mida:

- on kasutatud vaid ühe inimese kohta (nt sõna *flanby* tähenduses pehmo, mida on kasutatud vaid François Hollandi kohta, kuid seda juba märgatavalt enne presidenditoolile kandideerimist),
- on kasutanud vaid üks inimene (Tintini koomiksis tuntud kapten Haddocki on värvikate solvangute välja mõtlemisel erakordselt leidlik, kuid ülejäänute jaoks ei ole väga selge, miks tema kasutatud sõnad peaksid solvavad olema, nt *gyroscope* güroskoop),
- mis on vananenud (nt *paltoquet* matslik, ennast täis inimene, sõnast *paletot* vormitu palitu),
- mis on liiga spetsiifiliselt seotud mõne sündmuse või ajajärguga (nt *calotin* väga usklik katoliiklane, kasutusel põhiliselt 1905. aasta kiriku riigist lahutamise debattide ajal).

Sellekohased märkmed olid sõnartiklite juures ära toodud aluseks olnud Lemoinière sõnaraamatus ning käesoleva töö autor kontrollis iga märke tõesust ka üldsõnaraamatust Larousse ning CNRTL-i portaalist.

3.3.2. Eestikeelsed terminid

Käesolevas sõnastikus ei ole antud iga termini kõiki võimalikke vasteid, vaid on keskendunud vaid solvavate tähenduste leidmisele. Kuna tinglikult võib ka solvangute sõnaraamatut nimetada oskussõnastikuks, kuna see keskendub vaid ühele alale, lähtusin siin teesist, et esitatav info peab püsima teema piires (Erelt 2007 : 395).

Et anda edasi võimalikult nüansirikast keelekasutust, on püütud vältida väga laia tähendusväljaga sõnade kasutamist vastetena, kui prantsuskeelne termin on spetsiifilisem (näiteks sõna šlollõ võiks olla vasteks väga suurele osale esitatud terminitest). Samas ei ole see alati võimalik, kuna mõnikord eesti keeles lihtsalt ei leidu täpselt sama nüanssi kandvat sõna. Sellisel juhul esitatakse sõnaartiklis üks või mitu üldisemat vastet. Lisaks annab prantsuse sõna kasutuskonteksti või päritolu kohta aimu etümoloogiline selgitus.

Sama sõna tunnetavad sageli erinevalt ka keelt emakeelena kõnelevad inimesed ja on kindel, et erinevad tõlkijad tõlgivad sama teksti erinevalt. Praeguses arvutiseerunud maailmas, kus aina valjemini räägitakse masintõlke suurepärasest omadustest, pakub see teadmine tõlkimist kunstiks pidavale inimesele tuge, sest solvangud on kindlasti see osa sõnavarast, mille teises keeles edasi andmise suudab ka tulevikus kõige nauditavamalt tagada subjektiivse inimtõlkija leidlikkus.

3.4. SÕNASTIKU ÜLESEHITUS

Käesoleva magistritöö raames koostatud valiksõnastik ei pretendeeri normatiivsusele ja on olemuselt deskriptiivne. Tiiu Erelti järgi on deskriptiivsed sõnastikud šennekõike tõlkesõnastikud, kus peatähelepanu on enam-vähem asjassepuutuvate tõlkevastete pakkumiselõ (Erelt 2007 : 387). Võib öelda, et tegemist on n-ö inventeeriva deskriptiivse sõnastikuga st edasi on antud vaid teemasse puutuvad tähendused.

Antud prantsuse-eesti solvangusõnastik hõlmab 311 nimisõnalist artiklit. Sõnastiku makrostruktuur on lihttähestikuline, et saavutada võimalikult kasutajasõbralik lõpptulemus. Oma olemuselt on siinne sõnaraamat kõige lähedasem seletusteta oskussõnastikule ehk tõlkesõnastikule, kus ühe keele termineid seletavad üksnes teise keele vasted (Erelt 2007 : 376).

Iga sõnaartikkel koosneb prantsuskeelsest terminist, eestikeelse(te)st vaste(te)st, otsetõlkest (kui see erineb solvanguna kasutatavast tähendusest) ning etümoloogilisest selgitusest.

Kõik sõnad on esitatud ainsuse vormis. Prantsuskeelsed märksõnad on trükitud paksus kirjas, eestikeelsed vasted tavalises kirjas. Prantsuskeelse sõna järel on kaldkirjas märgitud sõna grammatiline sugu, mille tähistamiseks on kasutatud järgmisi lühendeid:

n.m. ó nom masculin, meessoost nimisõna

n.f. ó nom féminin, naissoost nimisõna

Iga sõnaartikli all on kaldkirjas toodud teema, mille alla konkreetne solvang kuulub. Kahel järgmisel real on esitatud esiteks (vajadusel) otsetõlge ning teiseks prantsuskeelse sõna etümoloogia.

Keelekasutuses piisab tihti vaid poolest sõnast, et anda edasi täpselt see mõte, mis meelel. Kuidas ja millised tavakeele sõnad või väljendid on vastava tähenduse omandanud, on põnev küsimus. Sellele vastust otsides leidis autor, et võõrast kultuuriruumist pärit lugejale-vestlejale annab asendamatu teavet, sõna päritolu tundmine. Tänu sellele on võimalik aimata taustsüsteemi, millesse peaks konkreetset sõna paigutama ning just sel põhjusel ongi käesolevas sõnaraamatus toodud iga sõnaartikli juures välja ka selle etümoloogiline selgitus.

4. SÕNASTIKU KOOSTAMISEL TEKKINUD PROBLEEMID

Tõlkimine (ja ka sõnastiku koostamise raames terminitele vastete leidmine) kui selline on väga nüansirikas ja keeruline protsess. Ott Ojamets ja Aliine Lotman võtavad oma 20. jaanuaril 2012 Sirbis avaldatud artiklis imekenasti kokku Julio Cortázeni novelli 'Kiri preilile Pariisi'. Novell šjutustab loo nimetust tõlkijast, kes asub elama ühe preili ajutiselt tühjalt seisvasse korterisse, et tõlkida Gide'i ja Troyad, kuid takerdub enda välja oksendatud jänkude tekitatud kaosesse. Nood pööravad kaugel Pariisis asuva preili harmoonilise ja tasakaaluka kodukorteri pea peale. Tõlkija üritab küll korteris sündinut varjata nii hästi kui võimalik, parandades purunenut ja liimides rebitud raamatuid, kuid üldpildi samasusest hoolimata on korteri tasakaal hävitatud. [...] Jänesed on kui tõlkija iseenda loomingulised ideed, mida ta, hoolimata suurest pingutusest, tagasi ei suuda hoida ning laseb neil teose tükki tüki haaval lõhki kiskuda. Kuigi tõlkija liimib kõik kokku tagasi, on midagi lõplikult muutunud.

Teose või terminite muutumine tõlkimisprotsessis on paratamatus. Ojametsa ja Lotmani järgi peab tõlkija originaaltruuduse ja ilu vahelise tasakaalu saavutamiseks šoriginaaltekstis ära tundma sellele iseloomulikud omadused, rütmispetsiifika ja muud aspektid, ning seejärel need tõlkes oma keele vahenditega edasi andma. [...] Oluline on, et lugejale jääks tõlget ja originaali lugedes üks ja seesama tunne. Solvangute tõlkimisel või püüdes neist aru saada on ääretult oluline just nimelt tunne, mille üks või teine sõna edasi annab. Kas pöördumist tajutakse pigem nõokivaõrritava naljatlemise või agressiivse konfrontatsioonina võib muuta kogu vestluse käiku. Käesoleva magistritöö eesmärk ongi anda tõlkijatele ning ka tavakeelekasutajatele mingi alus, mille baasil leida prantsuskeelsetele solvangutele sedasama tunnet edasi andvad eestikeelsed vasted. Siiski on tunnetuse edasiandmine iseenesest individuaalne ja raskesti tajutav protsess ning emotsionaalse teksti tõlkimisel jääb alati sisse ka subjektiivne aspekt.

4.1. ÜLDISED PROBLEEMID

Erelti järgi ei tohi termin hakata mõiste olemust ümber jutustama, vaid peab olema ainult vahend mõiste tähistamiseks. Üldiselt peab eestlane lühikest väljendust paremaks, stiilsemaks, ilusamaks kui pikka. Terminid peavad olema nii lühikesed kui võimalik ja nii pikad kui vajalik ning mida sagedamini terminit kasutatakse, seda lühemaks see kulub. (Erelt 2007 : 292-293).

Solvangud kui kõnekeele alla kuuluv sõnavaragrupp on juba loomult lühidusele kalduvad ning seda näitas ka käsitletava korpuse analüüs. Uuritud solvangud on enamuses lühikesed ja täpsed terminid ning tihti on solvanguna kasutusele läinud lühend mõnest tavakeele sõnast. Eestikeelsete vastete leidmisel oligi põhiraskuseks täpse ja lühikese ning seejuures sama emotsiooni kandva sõna leidmine. Solvangute kultuurikesksusest tulenevalt on raske väljendada ühe sõnaga samu nüansse, mille annavad edasi teises kultuuriruumis üldtuntud seosed.

Suurim probleem sõnastiku koostamisel oligi prantsuse ja eesti kultuuriruumide suhteline kaugus üksteisest. Prantsuse keeles on solvanguteks muutunud mitmed tavasõnad, mis eestikeelses keskkonnas on täiesti neutraalsed (nt erinevad kalade või lindude nimed). Sõnade etümoloogiline päritolu annab tihti (kuigi mitte alati) aimu, kuidas ja miks on mõni sõna halvustava maigu külge saanud. saanud ja sellest võib olla abi kultuurilistest erinevustest tulenevate arusaamatuste vältimisel.

4.2. KONKREETSSED KEERULISED OLUKORRAD

4.2.1. *Rahvused*

Antud sõnastiku kontekstis tekkis tõsisem raskus rahvuste kohta kasutatavate solvangute osas. Kuna Eesti ja Prantsusmaa naabrid või ajaloolised vastased ei ühti, on kahes keeleruumis tekkinud hüüdnimed ja solvavad nimetused erinevate rahvuste esindajate kohta. Eesti keeles võib küll eksisteerida mõni slängisõna itaallaste või araablaste tähistamiseks, kuid neil puudub prantsuskeelsete sõnadega kaasas käiv halvustav varjund (nt *rital* itaallase või *bicot* araablaste kohta).

4.2.2. Homoseksuaalsus

Kuna Eestis oli homoseksuaalsusega seonduv veel hiljuti tabu, Prantsusmaal aga võetakse sel teemal juba mõnekümne aasta jooksul sõna, on eesti keeles vaid mõned terminid homode või lesbide tähistamiseks ning nendegi loomisel pole rakendatud just väga suurt kujutlusvõimet. Prantsuse keeles on märgatavalt rohkem homoseksuaalsusele viitavaid solvanguid ning eksisteerib väga värvikaid väljendeid või lihtsalt nimetusi nii homode kui lesbide kohta. Samas on nii prantsuse kui eesti keeles ülekaalukalt rohkem termineid homode kui lesbide kohta.

Suurimaks erinevuseks on just kasutusele tulnud terminite deskriptiivsus. Kui eestikeelsed sõnad on sageli väga konkreetselt naturalistlikud (kakanoku, pepuvend, jms) siis prantsuse keeles on rõhk pigem kujundlikkusel (*gousse* (kaun) lesbi kohta või *phoque* (hüljes) homo tähenduses) või meeste kohta kasutatavate väljendite puhul naiselikkuse või lodevuse-lõtvuse näitamisel (*tante* tädi, *fiotte* õ tuletis sõnast *fillette* tüdrukuke). Samas ei puudu ka otsesemad väljendused nagu *tapette* (laks, kerge löök) või ka lihtsalt *pédé* (pede). Näiteks võib tuua tuntud kaasaegse (avalikult lesbilise) kirjaniku Virginie Despantes'i teosed ja sõnavõttud, mille analüüs annaks kordades suurema valiku seksuaalse orientatsiooniga seotud solvanguid ja väljendeid, kui eesti keeles kokku leida on võimalik.

4.2.3. Bioloogilise taustaga sõnad

Solvangutes kasutatakse tihti võimalust madaldada solvatav looma, linnu või taime (kõige populaarsemaks valikuks on puuviljad-juurviljad) tasandile. Prantsusmaa ja Eesti erinevast geograafilisest paiknemisest tulenevalt on meil erinev loomastik ja taimestik. Solvanguks muundub aga tihtipeale kas mõne levinuma või mingi silmatorkava omaduse poolest eristuva liigi nimi. Seega on kummaski riigis solvanguna kasutusse võetud erinevad terminid (näiteks ei tuleks eestlasel tõenäoliselt pähe kutsuda pikka inimest spargliks, kuid prantsuse keeles on just sõna *asperge* kasutusele läinud).

Probleemiks olid sõnad, millel puudus eestikeelne üldtuntud vaste (nt *aigrefin*, tuletis sõnast *aiglefin* kilttursk, tähenduses pätt). Segadust tekitasid ka loomi või taimi

tähistavad sõnad, mis on küll mõlemas keeles omandanud halvustava maigu, kuid erinevas tähenduses. Näiteks solvang *bique* tähistab prantsuse keeles koledat vanamoori, samas kui eestikeelne sõna škitsõ on kasutuses pigem pealekaebaja või politseiniku kohta.

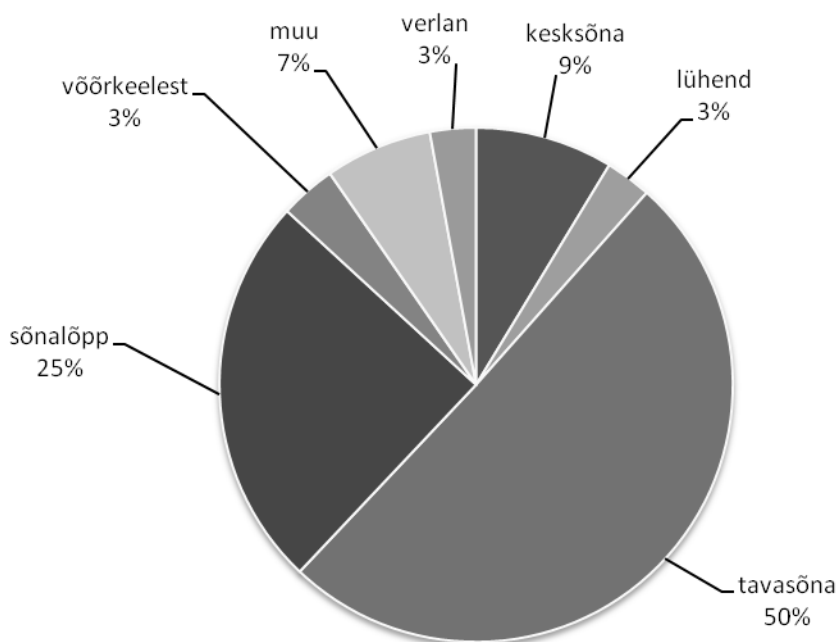
4.2.4. *Verlan* ehk tagurpidikeel

Verlan (sõnast *l'envers* tagurpidi) on prantsuse argoline keelekasutus, mida iseloomustab sõna sees silpide ära vahetamine. Algselt oli tegemist n-õ salakeelega, mida kasutasid alamad klassid, kuid pärast Teist Maailmasõda levis *verlan* kiiresti üle kogu Prantsusmaa ning jõudis filmide ja laulusõnade kaudu kõige erinevamate ühiskonnakihtideni. Samas on *verlani* kasutamisele jäänud endiselt omaseks argoolisus ning ka solvangu sõnavara rikastamiseks pööratakse selle uudissõnade moodustamise võimaluse poole. Kuna eesti keeles ei ole säärast üldlevinud salakeelt, on raske leida *verlani* abil moodustatud solvanguitele sama tunnetusastmega vasteid.

5. KEELELISED TÜÜPKONSTRUKTSIOONID PRANTSUSKEELSETE SOLVANGUTE LOOMES

ÜLDINE JAOTUS

Kas ja kuidas on võimalik solvanguid keeleliste erisuste järgi ära tunda, on võõrast keeleruumist pärit inimeste jaoks keeruline küsimus. Tihti on lihtsalt tavakeele sõnade algvormid omandanud halvustava varjundi. Kuid on ka erinevaid keelelisi konstruktsioone, mida solvangute moodustamisel sageli kasutatakse. Järgnev diagramm näitab, kuidas jaotuvad protsentuaalselt põhilised keelelised grupid, millesse jagunevad käesolevas sõnastikus esitatud solvangud.



Joonis 1. Solvangute jaotumine vastavalt keelelistele konstruktsioonidele.

Nagu jooniselt 1 näha, on täpselt pooled sõnastikus esinevatest solvangutest tavasõnade harilikud vormid. Tegemist on nimisõnadega, mis on kas sisuliselt solvava tähendusega (nt *imbécile* nõrgamõistuslik, *rufian* liiderdaja), mis viitavad millelegi eemaletõukavale (*merde* pask, *étron* väljaheide) või olemuselt täiesti neutraalsete sõnadega, mis on solvava varjundi omandanud kasutusharjumustest tulenevalt (*pigeon* tuvi, tähenduses nannipunn või *banane* banaan, tähenduses tohman).

Koguvalikust veerand on moodustatud tavasõna algvormile erinevate sõnalõppude lisamise abil. Kuna tegemist on suure ja mitmetahulise osaga valimist, selgitatakse seda osa allpool eraldiseisvate lisajaotuste kaudu täpsemalt.

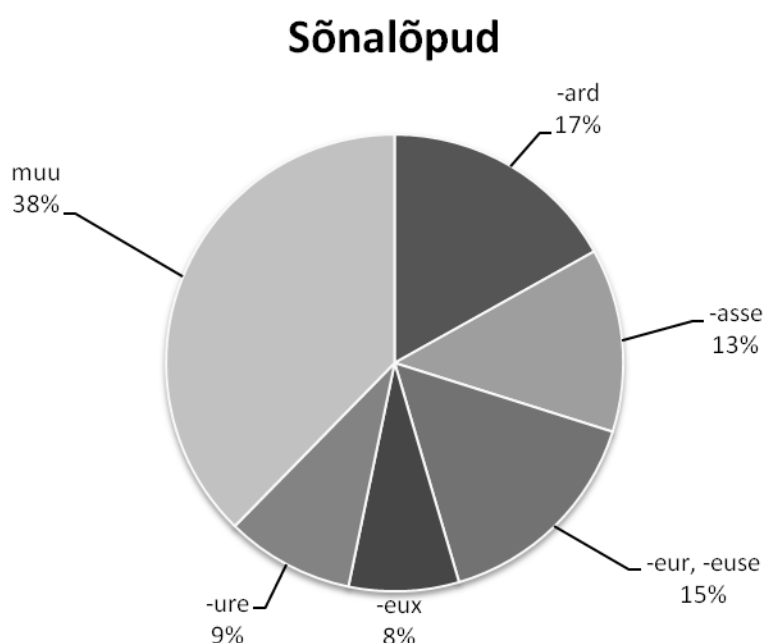
Oluline osa on mineviku kesksõna vormidel, mis on omandanud nimisõnalise vormi ja nimetava tähistusvõime. Kuna tegemist on tegusõnadest tuletatud sõnadega, on kõnealuses grupis teatud mõttes aktiivsed sõnad. Solvatuga nagu oleks midagi juhtunud, mis muudab ta solvanguvääriliseks. Näiteks sõna *tordu* tähendab otsetõlkes šköveraks väänatuõ ó inimene, keda selle austusavaldusega kostitatakse, on väänamise tulemusel kaotanud terve mõistuse ja heatahtliku loomu.

Palju on sõnaloomel kasutatud ka laenusid võõrkeeltest (nt inglise keelest üle võetud sõna *bimbo* kergemeelse tütarlapse või wolofi keelest tulnud sõna *bougnule* neegri kohta), lühendeid (*tox* sõnast *toxicomane* narkomaan, *débø* sõnast *débile* debiil) ning *verlani* e tagurpidikeele võimalusi (*louf* sõnast *fou* hull, *tasspée* sõnast *pétasse* libu).

Moodustusviisid, mida esines alla viie sõna puhul liigitati kategooriasse šmuuõ. Siia kuuluvad näiteks kordused (*neuneu* tohman, *gogol* debiil), vananenud sõdurikeel (*goujat* juhmarid ó algselt sõdur, *gouine* lesbi ó algselt armeega kaasa liikuv prostituut), tuletised nimedest (*gugusse* narr ó nimest Auguste, *zozo* ullike ó nimest Joseph), lastekeele kasutamine (*tata* pede ó lastekeeles tädi) või ka burleskselt sõnade grammatiliste sugude vahetusse ajamine (*garce* lirva, lipakas ó tuletis sõnast *gars* poiss).

SÕNALÕPUD

Veerand kõigist käesoleva töö jaoks kogutud solvangutest olid moodustatud lisades tavasõnale erinevaid sõnalõppe, mille tulemusena sõna tähendus muutus solvavaks (või solvavamaks, kui oli juba eelnevalt tegemist solvava tavasõnaga). Joonisel 2 on esitatud erinevate kasutatud sõnalõppude protsentuaalne esinemissagedus.



Joonis 2. Sõnalõppude protsentuaalne esinemissagedus

Väga tihti kohtas sõnalõppe -ard ja -asse. Need kaks vormi on tähendusliku alatooniga edasi andmise osas üpris kattuvad, kuid -ard sisaldub vaid meessoost ning -asse vaid naissoost sõnades. Samas ei ole sõnad, mis nende kahe lõpu lisamisega on solvanguks muutunud, sugugi kattuvad. Meessoovormi -ard kasutanud solvangud näitavad tihti solvatava liiderlikkust, matslikkust (*charognard* raipesööja, *queutard* tillivend), naissoovormi kasutavad sõnad pigem lõtvasid kombeid (*chaudasse*, *pétasse*, *radasse* kõik tähistavad libu). Vaid üks sõna on samatüveline: *connard* tropp, idiot ja *connasse* libu, idiot. Mõlema sõnalõpu põhiomadus on solvatu igatine alandamine ja halvustamine. Kui teiste solvangute puhul on vahelduva eduga võimalus, et neid mõeldakse hellitavalt või vähemalt hindavalt, siis eeltoodud

juhtudel on tegemist kindla solvanguga, millega püütakse võimalikult tugevalt sihtmärgiks oleva isiku väärikut haavata.

Esikolmiku viimane osapool -eur/-euse iseloomustab tegijanimesisid. Solvatu on tüütu või vastik tulenevalt millestki, mida ta teeb ó *emmerdeur* sitakeeraja, *exploiteur* orjapidaja, *allumeuse* munninarrija. Järgmisena tulid lõpud -ure, mis tähistab enamasti mingi tegevuse tulemust ó *raclure* ludri, sõnast *racler* kraapima (inimest võrreldakse kraapmetega); *vomissure* oksekott, sõnast *vomir* oksendama ó ning -eux, mis näitab solvatu mingit välist omadust ó *bouseux* maakas, mats, otsetõlkes virtsane; *teigneux* tarakan, kaabakas, otsetõlkes kärnas või koitanud.

Lisaks välja toodud suurematele gruppidele oli sõnastiku korpusesse kuuluvate solvangute loomisel kasutatud veel 16 erinevat sõnalõppu, mida selguse huvides diagrammis eraldi välja ei toodud. Rohkem kui ühel korral esinesid sõnalõpud -aud, -ette, -in, -on ning óouille. Otseseid seoseid tähenduslike nüansside osas ei olnud selle grupi juures võimalik näidete vähesusest tulenevalt teha.

Solvangute vormide keelelised jaotused on lai teema, mille sügavam uurimine võib tuua välja palju põnevat. Keeleliste konstruktsioonide ning nendega endasi antavate nüansside tundmine aitab tõlkijal valida sihtkeeles õigesse registrisse kuuluva täpse vaste ning on seega suureks abiks teose meeolelu edasi andmisel.

SÕNASTIKUS KASUTATUD LÜHENDID JA MÄRKMED

Prantsuse keeles:

n.m. ó meessoost nimisõna

n.f. ó naissoost nimisõna

Eesti keeles:

Üldised:

lüh ó lühend

al ó alates

st ó see tähendab

saj ó sajand

vms ó või muu selline

verlan ó tagurpidikeel, kus on sõnasiseselt silpide järjekord ära vahetatud

Keeli tähistavad:

k ó keel

kõnek ó kõnekeel

ingl k ó inglise keel

it k ó itaalia keel

keskpr k ó keskprantsuse keel

kr k ó kreeka keel

lad k ó ladina keel

pr k ó prantsuse keel

sks k ó saksa keel

vanapr k ó vanaprantsuse keel

vulgaarlad k ó vulgaarladina keel

PRANTSUSE-EESTI SOLVANGUSÕNASTIK

A

abruti *n. m.* juhmart, idioot
vaimsed võimed

Otsetõlge: tõnts, nürimeelne, juhm

Etümoloogia: lad k *brutus* raske

accro *n. m.* narkar
narkomaania ja alkohol

Otsetõlge: klammerdunud

Etümoloogia: lüh sõnast *accroché* - kinni haagitud, klammerdunud

aigrefin *n. m.* pätt, õnnekütt
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: pettur, kelm, õnnekütt

Etümoloogia: sõnast *aigrefin* kultursk (lad k *melanogrammus aeglefinus*)

allumeuse *n. f.* munninarrija, munniõrritaja, flirtija
Seksuaalne käitumine

Otsetõlge: süütajanna, sütitaja

Etümoloogia: lad k *allumare* süütama

amerloque *n. m.* usakas
rahvus

Otsetõlge: ameeriklane

Etümoloogia: tuletis sõnast *Américain* ameeriklane

analphabète *n. m.* idioot, primaat
vaimsed võimed

Otsetõlge: kirjaoskamatu

Etümoloogia: kr k *analphabètos* kirjaoskamatu

ancêtre *n. m.* rauk, kõbi, muld, känd
vanus

Otsetõlge: eellane

Etümoloogia: lad k *antecedere* eelnema

andouille *n. f.* ohmu, tohman, tolvani, munajoodik
vaimsed võimed

Otsetõlge: traditsiooniline prantsuse toorvorst sealihast või rupskitest

Etümoloogia: vulgaarlad k *inductilia*, tuletis sõnast *inducere* sisestama, sisse panema

âne *n. m.* eesel, lollpea, idioot
vaimsed võimed

Otsetõlge: eesel

Etümoloogia: lad k *asinus* eesel ja juba sel ajal tähenduses rumal isik

arnaqueur *n. m.* kelm, petis, suslik, susserdaja
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: petis

Etümoloogia: pikardia murdesõna *harnacher* end maskeerima

arriéré *n. m.* poolearuline, eilne, imbetsill
vaimsed võimed

Otsetõlge: maha jäänud, alaarenenud

Etümoloogia: vulgaarlad k *adretio*, lad k *retro* tagasi

asperge *n. f.* kolge, ritv, kõrend
välimus

Otsetõlge: spargel, asper, parsahain

Etümoloogia: lad k *asparagus officinalis*

assassin *n. m.* mõrtsukas, killer
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: mõrvar

Etümoloogia: pärsia k *Ha-i-iyun*, sekt, kus oli tavaks poliitiline mõrv

asticot *n. m.* ussike, limukas
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: vagel, vageltõuk, kalasööt

Etümoloogia: pikardia murdest, näpuga puudutama

attardé *n. m.* lollakas, arengupeetusega,
alaarenenu, imbetsill
vaimsed võimed

Otsetõlge: hilinenud

Etümoloogia: lad k *tarde* aeglaselt

avorton *n. m.* ebard, abordijäänus, vördjas
välimus

Otsetõlge: abordijäänus

Etümoloogia: lad k *abortare* enneaegselt sünnitama, aborti tegema

B

badjoc *n. m.* pooletoobine, imbetsill
vaimsed võimed

Otsetõlge: pooletoobine

Etümoloogia: katalaani k *hajoc* mitte eriti intelligentne

bagasse *n. f.* lõbunaine, madrats

seksuaalne käitumine

Otsetõlge: suhkruroo pressimisjätmed

Etümoloogia: hisp k (ladina-ameerika) *bagazo* suhkruroost mahla pressimisel tekkinud jääk, millega täideti madratseid, tuli kasutusse madruste kõnepruugist

ballot *n. m.* põmmpea, juhmart, imbetsill
vaimsed võimed

Otsetõlge: väike kaubapall, ümar kaubapak

Etümoloogia: diminutiiv sõnast *balle* suur kaubapakend

balourd *n. m.* juhmart, imbetsill
vaimsed võimed

Otsetõlge: juhm, tõlp, kohmakas

Etümoloogia: keskpr k *bellourd* raske

bamboula *n. m.* pigi, neeger
rahvus

Otsetõlge: mustanahaline

Etümoloogia: sõnast *kam-bumbulu* trumm, tähistas mustanahaliste lõbusust ja tava tantsida

banane *n. f.* loll, tohman, tainapea
vaimsed võimed

Otsetõlge: banaan

Etümoloogia: araabia k *banan* sõrm

bandit *n. m.* röövel, bandiit
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: bandiit

Etümoloogia: it k *bandito* jõuku kuuluv inimene

baratineur *n. m.* libekeel, juut, libedik, moosivaras
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: libekeelne inimene

Etümoloogia: vanapr k *barater* petma

barjot *n. m.* segane, hull
vaimsed võimed

Otsetõlge: hullumeelne

Etümoloogia: verlan sõnast *jobard*

bécasse *n. f.* tossike, lollike, idioot, rumal naine
vaimsed võimed

Otsetõlge: metskurvits, tikutaja

Etümoloogia: sõnast *bec* nokk

bègue *n. m.* kokutaja, taibu, imbetsill
vaimsed võimed

Otsetõlge: kokutaja, kogeleja, ökitaja
Etümoloogia: hollandi k *beggen* lobisema

benêt *n. m.* poolearuline, kohtlane, lollakas
vaimsed võimed

Otsetõlge: lihtsameelne
Etümoloogia: lad k *benedictus* õnnistatud

bêta *n. m.* ullike, lolpea, rumaluke
vaimsed võimed

Otsetõlge: beeta; üpris ohutu kretiin
Etümoloogia: kreeka tähestiku teine täht beeta, st teisejärguline inimene; sõnast *bête* loom - väljendab nii rumalust kui lapsikust

bétail *n. m.* lammas, kariloom
vaimsed võimed

Otsetõlge: kariloomad
Etümoloogia: lad k *bestia* loom

bête *n. f.* lollakas, rumal elukas
vaimsed võimed

Otsetõlge: loom

Etümoloogia: lad k *bestia* loom

bicot *n. m.* murjan, mudakoon, kaltsupea
rahvus

Otsetõlge: põhja-aafriklane (Araabia päritolu)

Etümoloogia: tuletis sõnast *arbi* mis omakorda on halvustav tuletis sõnast *Arabe* araablane

bigleux *n. m.* pimeloom, tohman
vaimsed võimed

Otsetõlge: lühinägelik

Etümoloogia: lad k sõnadest *bis* kaks ja *oculus* silm - isik kelle silmad liiguvad kumbki omasoodu

bimbo *n. f.* bimbo
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: kergemeelne veidi rumal naine

Etümoloogia: ingl k *bimbo* libu

bique *n. f.* krõhva, nõid, vanamoor, krõõt,
vanus
krõõp

Otsetõlge: kits

Etümoloogia: it k *becco* sokk

birbe *n. m.* lurjus, pätt, kaabakas
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: vana kelm

Etümoloogia: provansaali k *birbo* kelm, lurjus

blaireau *n. m.* tohman, mühakas
vaimsed võimed

Otsetõlge: mäger; vahupintsel, habemeajamispintsel

Etümoloogia: vanapr k *bler* plekiline

blondasse *n. f.* blond bimbo
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: linalakaline, kahkjasvalgete juustega

Etümoloogia: germaani k *blunda* blond

bouc *n. m.* vana perv, rõvedik, sokk, nilbik
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: jää, sikk, sokk

Etümoloogia: gallia k *bucco* jää

boucher *n. m.* lihunik, mõrtsukas

kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: lihunik

Etümoloogia: sõnast *bouc* jääb

boudin *n. m.* trulla, paksmagu
välimus

Otsetõlge: verivorst

Etümoloogia: võimalik et *bod-* on onomatopoeetiline väljend mis näitab paistetamist või paisumist

bouffon *n. m.* narr, tola
vaimsed võimed

Otsetõlge: narr, pajats, tembutaja

Etümoloogia: it k *buffone* kloun

bougnoule *n. m.* neeger, murjan
rahvus

Otsetõlge: põhja-aafriklane (nigeeria päritolu)

Etümoloogia: wolofi (kongo-nigeeria) k *bougnoul* must

bougre *n. m.* pede
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: sodomiit (passiivne pool); kelm, vennike

Etümoloogia: vulgaarlad k *bulgarus* bulgaarlane

bougresse *n. f.* vuhva, lehtsaba
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: naissoost bougre

Etümoloogia: vulgaarlad k *bulgarus* bulgaarlane

boulet *n. m.* nuhtlus
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: kahurikuul

Etümoloogia: sõnast *boule* pall, kuul

bourreau *n. m.* timukas, kaabakas
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: timukas

Etümoloogia: vanapr k *bourrel* tegusõnast *bourrer* lööma

bourrin *n. m.* mats, mihakas
vaimsed võimed

Otsetõlge: hobune

Etümoloogia: sõnast *bourrique* eesel

bourrique *n. f.* eesel, emaeesel, rumal inimene

vaimsed võimed

Otsetõlge: emaeesel

Etümoloogia: hisp k *borrico* eesel

bouseux *n. m.* (räpane) maakas

ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: virstane inimene

Etümoloogia: sõnast *bouse* virts, lehmasõnnik

boutonneux *n. m.* kollanokk, piimahabe, nolk

vanus

Otsetõlge: vinniline

Etümoloogia: sõnast *bouton* punn, vinn

brêle *n. f.* äpu, hädavares, nonnipunn, jobu, imbetsill

vaimsed võimed

Otsetõlge: muul (loom)

Etümoloogia: tähistab Alfeerias väikest muula

bridé *n. m.* pilukas

rahvus

Otsetõlge: pingule tõmmatud, piluks venitatud

Etümoloogia: verbist *brider* valjastama, kinni siduma

brigand *n. m.* röövel, kõrilõikaja, rets
kuritegelikkus, kelmus

Etümoloogia: vanapr k *brigand* brigaadi liige

brouteuse *n. f.* lesbi, tussulakkuja
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: rohusööja, mäletseja (lehma kohta)

Etümoloogia: verbist *brouter* rohtu sööma, mäletsema

brute *n. m.* jõhkard, elajas
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: loom, elajas

Etümoloogia: lad k *brutus* raske

buse *n. f.* imbetsill, lambapea
vaimsed võimed

Otsetõlge: hiireviu, pistrük

Etümoloogia: lad k *buteo* kull, pistrük

butor *n. m.* nüripea, juhmart, ohtlik imbetsill
vaimsed võimed

Otsetõlge: hüüp, kull, pistrik

Etümoloogia: sõnast *buse* lad k *buteo* kull, pistrik

C

cabochard *n. m.* põikpea, lollpea
vaimsed võimed

Otsetõlge: põikpea

Etümoloogia: sõnast *caboche* pea, nupp, lad k *caput*

cafard *n. m.* silmakirjatseja
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: uskmatu, variser

Etümoloogia: araabia k *kâfir* uskmatu

cakeot *n. m.* krõhva, krõõt, krõõp
Välimus

Otsetõlge: väike puur

Etümoloogia: sõnast *cake* puur

camé *n. m.* narkar
narkoopia ja alkohol

Otsetõlge: kehva kaubaga

Etümoloogia: sõnast *came*, mis on lühend sõnast *camelot* kehv või kahtlane kaup,

tähistab kokaiini al 1920ndatest.

canaille *n. f.* kelm, krants
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: kelm, pätt, inimrämps, pööbel

Etümoloogia: lad k *canaglia* koerakari

carne *n. f.* kõbi, ätt, toi, surmale võlgu
vanus

Otsetõlge: halva kvaliteediga liha

Etümoloogia: lad k *carne* liha

chaisière *n. f.* krõhva, krõõt, krõõp
välimus

Otsetõlge: naine, kes vastutas kirikus parematel kohtadel asuvate toolide rendi eest

Etümoloogia: sõnast *chaise* tool

chancre *n. m.* puuk, nuhtlus
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: haavand nahal või limaskestal

Etümoloogia: lad k *cancer* vähk

charlatan *n. m.* –arlatan, soolapuhuja, kelm

kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: –arlatan, pettur

Etümoloogia: it k *ciarlatano* –arlatan

charognard *n. m.* raipesööja
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: raipesööja

Etümoloogia: vulgaarlad k *carnis* lihatükk

charogne *n. f.* raibe, raisk
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: raibe, korjus

Etümoloogia: vulgaarlad k *carnis* lihatükk

chaudasse *n. f.* lipakas
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: lõdva püksikummiga, seksuaalselt väga aktiivne naine

Etümoloogia: tuletis omadussõnast *chaud* soe, algselt tõlge ingl k sõnast *hot*

chbeb *n. m.* pede
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: homoseksuaal

Etümoloogia: araabia k *chbeb* ilus

chelou *n. m.* nilbik
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: kahtlane inimene

Etümoloogia: verlan sõnast *louche* kõõrdsilm; kahtlane isik

chiasseux *n. m.* sitahunnik
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: pasane

Etümoloogia: lad k *cacare* sittuma

chiennasse *n. f.* libu, lita
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: lõdva püksikummiga, seksuaalselt väga aktiivne naine

Etümoloogia: lad k *canis* koer

chienne *n. f.* libu, lita
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: lõdva püksikummiga, seksuaalselt väga aktiivne naine

Etümoloogia: lad k *canis* koer

chieur *n. m.* tüütus
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: pasandaja, sittuja

Etümoloogia: lad k *cacare* sittuma

chouette

n. f.

õel vanamoor, krõhva

vanus

Otsetõlge: kakk (lind), öökull

Etümoloogia: vanapr k *choue* kakk

cloche

n. f.

parm, hulgas

kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: kell (helistamiseks)

Etümoloogia: tuletis sõnast *clochard* hulgas

clodo

n. m.

hulgas, paadialune

kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: hulgas

Etümoloogia: tuletis sõnast *clochard* hulgas

cloporte

n. m.

kakand, elajas

ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: keldrikakand (eemaletõukavus)

Etümoloogia: liitsõna sõnadest *clore* sulgema ja *porte* uks

cochon *n. m.* siga, kult, elukas
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: siga (räpasus; seksimaius)
Etümoloogia: onomatopoeetiline tuletis

con *n. m.* tropp, lolpea, idioot
vaimsed võimed

Otsetõlge: naise suguelund, vitt, puts
Etümoloogia: lad k *cuniculus* jänes ja *cunnus* naise suguelund

connard *n. m.* tropp, idioot
vaimsed võimed

Etümoloogia: lad k *cuniculus* jänes ja *cunnus* naise suguelund

connasse *n. f.* lirva, idioot
seksuaalne käitumine

Etümoloogia: lad k *cuniculus* jänes ja *cunnus* naise suguelund

conne *n. f.* tropp, idioot
vaimsed võimed

Etümoloogia: lad k *cuniculus* jänes ja *cunnus* naise suguelund

coq *n. m.* mat-o, kukk, alfaisane
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: kukk

Etümoloogia: vulgaarlad k *coccus* kukk

coquin *n. m.* kelm
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: ninakas kelm, sulil

Etümoloogia: lad k *coquinus* süüa tegema

corniaud *n. m.* tohman
vaimsed võimed

Otsetõlge: krants

Etümoloogia: lad k *cornua* sarved

cornichon *n. m.* lollpea, totu, ohmu, tobujuss
vaimsed võimed

Otsetõlge: väike marineeritud kurk

Etümoloogia: lad k *cornua* sarved

couillon *n. m.* lollpea, jobu, nannipunn
vaimsed võimed

Otsetõlge: väike munand, munandike

Etümoloogia: lad k *coleus* munand

coupe-jarret *n. m.* kõrilõikaja, röövel
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: põlveõndla lõikaja

Etümoloogia: verbist *couper* lõikama

crapule *n. f.* inimrämps, närukael
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: joobnuna sigadusi tegev inimene

Etümoloogia: lad k *crapula* joobumus

crétin *n. m.* kretiin
vaimsed võimed

Etümoloogia: sõnast *chrétien* kristlane või sõnast *crête* mäetipp

crevard *n. m.* krabaja, koi
kuritegelikkus, kelmus

Etümoloogia: verbist *crever* kärvama

crevure *n. f.* sõjard, terrorist
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: õel sadistlik sõjaväelane

Etümoloogia: verbist *crever* kärvama

criminel *n. m.* kurjategija, kriminaal, roimar
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: kriminaal

Etümoloogia: lad k *crimen* kuritegu

crouille *n. m.* murjan
rahvus

Otsetõlge: põhja-aafriklane

Etümoloogia: araabia k ('a) *huya* mu vend

cruche *n. f.* lollakas, tohman, tobu
vaimsed võimed

Otsetõlge: joogikann, karafin

Etümoloogia: frangi k *kurka* karafin

D

déb' *n. m.* debiil
vaimsed võimed

Otsetõlge: hädine, igerik

Etümoloogia: lüh sõnast *débile* lad k *debilis* puudega inimene

débile *n. m.* debiil

vaimsed võimed

Otsetõlge: hädine, igerik

Etümoloogia: lad k *debilis* puudega inimene

débris *n. m.* kõbi, känd

vanus

Otsetõlge: praht

Etümoloogia: verbist *briser* kildudeks lööma, purustama

défoncé *n. m.* narkar

narkomaania ja alkohol

Otsetõlge: põhja vajutatud; sisse löödud; auklik, ebatasane (teede kohta)

Etümoloogia: lad k *fundus* põhi

dégénére *n. m.* hälvik, imbetsill

vaimsed võimed

Otsetõlge: taandarenenud

Etümoloogia: lad k *degenerare* taandarenema

dèp *n. m.* pede

seksuaalne käitumine

Etümoloogia: verlan sõnast *pédé* pede

détraqué *n. m.* segane, hull
vaimsed võimed

Otsetõlge: teelt kõrvale kalduv; rikutud, närviline, hüsteeriline; vaimuhaige

Etümoloogia: sõnast *trace* rada

détritus *n. m.* kõnts, mölakas
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: prügi, rusud, jäätmed

Etümoloogia: lad k *detritus* kasutatud

dingue *n. m.* segane, põrunud
vaimsed võimed

Otsetõlge: hull

Etümoloogia: verbist *dinguer* hooga maha paiskuma

drôle *n. m.* kelm, sulii
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: naljakas, veider; ohutu välimusega, aga ohtlik inimene

Etümoloogia: hollandi k *drol* troll

ducon *n. m.* tohman, imbetsill
vaimsed võimed

Otsetõlge: imbetsill

Etümoloogia: sõnast *con* imbetsill, lad k *cuniculus* jänes ja *cunnus* naise suguelund

E

effronté *n. m.* häbitu, pealetükkiv, jultunud
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: häbitu

Etümoloogia: sõnast *front* laup, otsmik

embrouille *n. f.* tülitekitaja
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: segadus

Etümoloogia: verbist *brouiller* (kedagi kellegi vastu) üles keerama

emmerdeur *n. m.* sitakeeraja, tüütus
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: inimene, kes kallab teise elu sitaga üle

Etümoloogia: lad k *merda* (linnu)sitt, sõnnik

emmerdeuse *n. f.* sitakeeraja, tüütus
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: inimene, kes kallab teise elu sitaga üle

Etümoloogia: lad k *merda* (linnu)sitt, sõnnik

empaffé *n. m.* lilla, persevend, pepuvend, pede
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: sodomiit (passiivne pool)

Etümoloogia: sõnast *paſ* varras, mehe suguelund

enculé *n. m.* lilla, persevend, pepuvend, pede
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: sodomiit (passiivne pool)

Etümoloogia: lad k *culus* tagumik

enflure *n. f.* tühikargaja, ülbik
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: paistetud, tursed; ennast täis inimene

Etümoloogia: verbist *enfler* paisuma, õhku täis minema

enfoiré *n. m.* segane, sego, pasavillu
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: sitaga üle kallatud

Etümoloogia: lad k *foria* väljaheide

enragé *n. m.* segane, skiso
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: marutõbine

Etümoloogia: lad k *rabies* marutaud

entubé *n. m.* pulk perses, ora perses inimene
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: toru otsa aetu

Etümoloogia: lad k *tubus* toru

escroc *n. m.* kelm, väljapressija
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: petis

Etümoloogia: it k *scroccare* kätte nuiama, konksu otsast võtma

espinguoin *n. m.* hispaanlane, pablo, õlipea, geelipea
rahvus

Otsetõlge: hispaanlane

Etümoloogia: tuletis sõnadest *Espagnol* hispaanlane ja *pingouin* pingviin

étron *n. m.* sitajunn
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: väljaheide

Etümoloogia: frangi k *strunt* väljaheide

exhibitionniste *n. m.* ekshibitsionist, liputaja
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: ekshibitsionist

Etümoloogia: lad k *exhibitio* näitama

exploiteur *n. m.* orjapidaja, ärakasutaja
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: ekspluateerija

Etümoloogia: vanapr k *espleit* hooga, hoogsalt

F

fada *n. m.* ullike, tohman, totu, tobujuss
vaimsed võimed

Otsetõlge: küla lollike

Etümoloogia: lad k *fata* haldjad, tuletis sõnast *fatum* saatus

farfelu *n. m.* narr, tola, peast soe, topakas
vaimsed võimed

Otsetõlge: narr

Etümoloogia: vanapr k *fafelu* triviaalsus, banaalsus

faussaire *n. m.* valetaja, petis
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: valerahategija
Etümoloogia: lad k *falsus* eksitav, vale

fêlé *n. m.* segane, ogar, peast põrunu
vaimsed võimed

Otsetõlge: häälest ära, pragunenud
Etümoloogia: verbist *fêler* pragunema

fiente *n. f.* pasapea, linnusitt
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: linnusitt
Etümoloogia: lad kõnek *femita* linnusitt

filou *n. m.* kelm, petis, suli
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: kelm
Etümoloogia: tuletis sõnast *fileur* pageja, minema jooksjä

fiotte *n. f.* pede, homo
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: naiselik mees

Etümoloogia: tuletis sõnast *fillette* tüdrukuke

flippé *n. m.* paanitseja, põdeja, pablaja
vaimsed võimed

Otsetõlge: krooniliselt või uimasti mõju lakkamisel depresseerunud inimene

Etümoloogia: sõnast *flipper* elektrooniline piljard või (ameerika) ingl k *flip ones lid*
kaant pealt lööma

fonedé *n. m.* narkar
narkomaania ja alkohol

Otsetõlge: põhja vajutatud

Etümoloogia: verlan sõnast *défoncé* pilves, põhja vajutatud

forban *n. m.* bandiit
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: lindprii, mereröövel

Etümoloogia: vanapr k *forbannir* keelustama

fossile *n. m.* fossiil, elust maha jäänud, känd,
rauk
vanus

Otsetõlge: fossiil, kivistis

Etümoloogia: lad k *fossilis* fossiil

fou *n. m.* hull

vaimsed võimed

Otsetõlge: hull, meeletu

Etümoloogia: lad k *follis* õhku täis kott või õhupall

frappe *n. f.* pätt, huligaan

kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: rumal ja hulljulge kelm

Etümoloogia: frangi k *hrappan* haarama

fricoteur *n. m.* pisisuli, hangeldaja, äritseja

kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: pajaroa keetja

Etümoloogia: tuletis sõnast *fricassée* liha või kala baasil pajaroog

fripon *n. m.* pisisuli, kelm, petis

kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: kortsutis

Etümoloogia: verbist *friper* kortsutama

fripouille *n. f.* bandiit, kelm, sul, lurjus

kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: kortsutis

Etümoloogia: tuletis sõnast *fripon* pisisuli

fumier *n. m.* nälkjäs, selgrootu, limukas, munn
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: sõnnik

Etümoloogia: lad k *fimur* sõnnik, pori

G

galapiat *n. m.* jõhkard, mats
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: jäme, ebaviisakas mees

Etümoloogia: prefiks *gal-*, mis väljendab õgarsust, aplust ja sõna *laper* lakkuma

gangster *n. m.* bandiit, gangster
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: gangster

Etümoloogia: anglitsism ingl k sõnast *gang* bande

garce *n. f.* libu, lirva, lipakas
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: donjuanilike elukommetega naine

Etümoloogia: naissoovorm sõnast *gars* poiss

gigolo *n. m.* gigolo
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: gigolo, ülalpeetav noormees, meesarmuke
Etümoloogia: vanapr k *gigue* dffiig (tants)

givré *n. m.* hull, segane
vaimsed võimed

Otsetõlge: härmas
Etümoloogia: keskpr k *joivre* härmatis

glaçon *n. m.* pipar, pipravitt, impo, impotent
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: jäätükk
Etümoloogia: lad k *glacies* jäätükk, jää

gland *n. m.* imbetsill
vaimsed võimed

Otsetõlge: peenise ots, pea
Etümoloogia: lad k *glans* peeniseots

gnome *n. m.* käabus, käabik, kämbu, päkapikk,
troll

välimus

Otsetõlge: kääbus, gnoom

Etümoloogia: kr k *gnômê* tarkus

gogol *n. m.* debiil, idioot

vaimsed võimed

Otsetõlge: mongol

Etümoloogia: tuletis sõnast *Mongol* mongol, viide trisoomiaga inimestele, keda iseloomustavad mongoliidsed näojooned

golmon *n. m.* debiil, idioot

vaimsed võimed

Otsetõlge: mongol

Etümoloogia: verlan sõnast *Mongol* mongol

gouape *n. f.* kelm, looderdaja

kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: kelm, looderdaja, logeleja, seostab ka naiselikkusega

Etümoloogia: hisp k *guapo* ilus mees, karm, kõva mees

gouine *n. f.* lesbar, tussulakkuja

seksuaalne käitumine

Otsetõlge: algselt armeega kaasas käiv prostituut

Etümoloogia: normanni k *gouain* või *gouin* sõdur

goujat *n. m.* juhmart, mats, jõhkard, mühakas
vaimsed võimed

Otsetõlge: algselt jäme ja rumal sõdur

Etümoloogia: normanni k *gouain* või *gouin* sõdur

gourde *n. f.* tohman, lollakas, tobu
vaimsed võimed

Otsetõlge: lähker

Etümoloogia: lad k *cucurbita* pudelkõrvits

gousse *n. f.* lesbar, tussulakkuja
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: kaun

Etümoloogia: võib-olla vanapr k *gossa* väike naissoost koer

gredin *n. m.* närukael, lurjus, nihverdis
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: pahatahtlik inimene

Etümoloogia: vanahollandi k *gredich* ihne

grognasse *n. f.* krõhva, krõõp, krõõt

Välimus

Otsetõlge: vulgaarne, kole ja virisev naine

Etümoloogia: verbist *grogner* virisema, urisema, torisema; Napoléoni armee sõdurite hüüdnimeks oli *grogard*, naissoovorm sellest on jäänud solvanguna kasutusse

grue *n. f.* libu, kelrglane naine
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: sookurg

Etümoloogia: lad k *grua* sookurg

guenon *n. f.* krõhva, krõõp, krõõt, kõõm, emaahv
välimus

Otsetõlge: emane ahv

Etümoloogia: sõnast *queue* saba

gugusse *n. m.* narr, tola
vaimsed võimed

Otsetõlge: naeruväärne inimene

Etümoloogia: tuletis eesnimest Auguste, tsirkuses lollakam kloun

guignol *n. m.* pajats, hüpiknukk, marionett
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: marionett, liigendnukk

Etümoloogia: Guignol, Lyoni nukuteatri ühe teatrinuku nimest

H

hareng *n. m.* сутенöör, sutekas, pimp
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: heeringas

Etümoloogia: lad k *aringus* heeringas

hippopotame *n. m.* peletis, jõehobu, krokodill
välimus

Otsetõlge: jõehobu

Etümoloogia: kr k *hippópotamus* jõehobu

homoncule *n. m.* kääbus, ebard
välimus

Otsetõlge: homonkulus

Etümoloogia: lad k *homonculus* pisendav tuletis sõnast *homo* inimene; inimese näo järgi loodud väike ja groteskne tehisinimene, kelle alkeemikud väitsid suutvat ellu äratada

I

idiot *n. m.* idioot, imbetsill
vaimsed võimed

Otsetõlge: idioot

Etümoloogia: kr k *idiôtês* harimatu inimene

imbécile *n. m.* imbetsill, idioot
vaimsed võimed

Otsetõlge: imbetsill

Etümoloogia: lad k *imbecillus* nõrgamõistuslik, nõrk, haige

intello *n. m.* intellektuaal, vaimuhiiglane,
sinisukk
vaimsed võimed

Otsetõlge: intellektuaal

Etümoloogia: lüh sõnast *intellectuel* intellektuaal

ivrogne *n. m.* joodik, joomar, alka—
narkomaania ja alkohol

Otsetõlge: joodik

Etümoloogia: lad k *ebrius* purjus, joobes

J

jobard *n. m.* ullike, mömm, ajukääbik
vaimsed võimed

Otsetõlge: naiivne idioot

Etümoloogia: vanapr k *jobe* lihtsameelne

junky *n. m.* narkar, *junky*
narkomaania ja alkohol

Otsetõlge: narkomaan

Etümoloogia: anglitsism ing k sõna *junky* narkomaan

K

kisdé *n. m.* ment, võmm
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: politseinik

Etümoloogia: ligikaudne verlan sõnast *déguisé* maskeeritud

L

larve *n. f.* nälkjas, limukas
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: larv, vastne; kuri kummitus

Etümoloogia: lad k *larva* kummitus

lascar *n. m.* kelm, uljaspea
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: kelm

Etümoloogia: pärsia k *lashkar* meremees; algselt Indiast Prantsuse mereväkke palgatud meremehed; hindu madrus

lavedu *n. m.* jõletis, räpakott, räpakoll
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: soolepesu sete, jääk

Etümoloogia: verbist *laver* pesema

lavement *n. m.* jõletis, räpakott, räpakoll
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: soolepesu, klistiir

Etümoloogia: verbist *laver* pesema

levantin *n. m.* idamaalane
rahvus

Otsetõlge: Lähis-Ida elanik, hommikumaine, idamaine

Etümoloogia: Tõusva Päikese maa *Levant* elanik; tihti kasutusel juutide või ka muude Vahemere idakaldalt pärit rahvuste kohta

limace *n. f.* limukas, nälkjas
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: limukas, nälkjas, teetigu

Etümoloogia: verbist *limer* lihvima, viilima, lamendama

limande *n. f.* pesulaud (naisterahva kohta),
lömitaja
välimus

Otsetõlge: soomuslest, lestaliste sekka kuuluv kala

Etümoloogia: verbist *limer* lihvima, viilima, lamendama

lopette *n. f.* pede, ludri
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: homo; lodev, energiata inimene

Etümoloogia: vanapr k *lope* vormitu mass

louf *n. m.* segane, groteskne hull
vaimsed võimed

Otsetõlge: hull

Etümoloogia: verlan sõnast *fou* hull

M

maboul *n. m.* segane, põrunud, hull
vaimsed võimed

Otsetõlge: hull

Etümoloogia: araabia k *mahbul* rumal, loll

macaque *n. m.* makaak, kaak
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: makaak

Etümoloogia: portugali k *macaco* ahv

macho *n. m.* macho
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: macho

Etümoloogia: lüh sõnast *machiste* mat-istlik, -ovinist

malfrat *n. m.* kurjategija, petis
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: kurjategija

Etümoloogia: oksitaani k *maufare* halba tegema

malin *n. m.* kavalpea, pisisuli
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: (pahatahtlik) kavalpea

Etümoloogia: lad k *malignus* mis tekitab halba

malotru *n. m.* juhmart, mats
vaimsed võimed

Otsetõlge: jäme, ebaviisakas mees

Etümoloogia: lad k *male astrucus vale* või halva tähe all sündinud

malpropre *n. m.* räpane, jõletis
välimus

Otsetõlge: ebapuhas, ebaaus

Etümoloogia: lad k *proprius* oma (isiklik), korrektne, puhas

maquereau *n. m.* sutenöör, sutekas, pimp
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: makrell

Etümoloogia: vanahollandi k *makelâre* vahemees kaubanduses

mercenaire *n. m.* mõrtsukas, lurjus
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: palgasõdur

Etümoloogia: lad k *merces* palk, tasu

merdaillon *n. m.* sitapea, pasapea, pasavillu,
pasavasikas
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: väike sitane inimene

Etümoloogia: diminutiiv sõnast *merdeux* sitakott

merde *n. f.* pasapea, jobu, vördjas
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: pask, sitt

Etümoloogia: lad k *merda* (linnu)sitt, sõnnik

merdeux *n. m.* nolke, kollanokk, ninatark lollpea
vaimsed võimed

Otsetõlge: pasane, sitane

Etümoloogia: lad k *merda* (linnu)sitt, sõnnik

merdouille *n. m.* abordijäänus, sitapea
vaimsed võimed

Otsetõlge: väike pasake

Etümoloogia: lad k *merda* (linnu)sitt, sõnnik

micheton *n. m.* ullike, tossike
vaimsed võimed

Otsetõlge: armuke, ullike

Etümoloogia: tuletis eesnimest Michel, prostituudi klient või ohver (kelle ta ära suudab rääkida)

mocheté *n. f.* koletis, krõõp, jõletis
välimus

Otsetõlge: inetus

Etümoloogia: omadussõnast *moche*, frangi k *mokka* vormitu mass

morpion *n. m.* puuk, limukas, kaan, nilbik
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: kubemetäi

Etümoloogia: väljendist *pou qui mord* täi, kes hammustab

morue *n. f.* libu, lirva
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: tursk

Etümoloogia: keldi k *mor* meri ja vanapr k *luz* haug

mufle *n. m.* juhmart, mats, kaabakas
vaimsed võimed

Otsetõlge: koon, lõuad, lõust; loomaliku välimuse ja käitumismaneeridega, jäme, ebaviisakas mees

Etümoloogia: tuletis sõnast *museau* koon

N

nabot *n. m.* jupp, käbi, jändrik, jäss, kääbus
välimus

Otsetõlge: kole lühikeste jäsemetega lühike inimene

Etümoloogia: keskpr k *nimbot* kääbus ja vanapr k *bot* kärnkonn

nave *n. m.* kaalikas

vaimsed võimed

Otsetõlge: naeris, kaalikas

Etümoloogia: lüh sõnast *navet* kaalikas, naeris

naze *n. m.* haige, psühh, idikas, kretiin

vaimsed võimed

Otsetõlge: katki, hull, haige

Etümoloogia: 19. saj slängis *nase* süüfilisse nakatunu

nègre *n. m.* neeger, pigi, pigi

rahvus

Otsetõlge: neeger

Etümoloogia: lad k *niger* must (värv)

neuneu *n. m.* pooletoobine, tohman

vaimsed võimed

Otsetõlge: nõrgamõistuslik isik

Etümoloogia: sõna *noeud* sõlm kahekordistus, viide peenisepea kujule

niac *n. m.* kili
rahvus

Otsetõlge: asiaat

Etümoloogia: vietnami k väljendist *nhà quê* talupoeg, külamees

nigaud *n. m.* oinapea, kõlupea, tohman
vaimsed võimed

Otsetõlge: nõrgamõistuslik, lihtsameelne, rumal isik

Etümoloogia: tuletis sõnast *niais* lihtsameelne, rumal

niguedouille *n. m.* tohman, lollakas, ludri
vaimsed võimed

Etümoloogia: liidetud on sõnad *nigaud* ja *andouille*

noeud *n. m.* tohman, lollakas
vaimsed võimed

Otsetõlge: sõlm, liiges

Etümoloogia: lad k *nodus* sõlm

nouille *n. f.* tolgus, lõngus
välimus

Otsetõlge: nuudel

Etümoloogia: sks k *nudel* nuudel

nunuche *n. f.* lollike
vaimsed võimed

Otsetõlge: nõrgamõistuslik isik

Etümoloogia: sõna *neuneu* naissoost versioon

O

ordure *n. f.* saast, sitapea, pasapea
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: kompost, prügi, sopp, kõnts

Etümoloogia: vanapr k *ord* räpane, must

P

paon *n. m.* paabulind, edvik
välimus

Otsetõlge: paabulind

Etümoloogia: lad k *pavo* paabulind

parigot *n. m.* pariisikas
rahvus

Otsetõlge: pariislane

Etümoloogia: tuletis sõnast *Parisien* pariislane

partouzard *n. m.* liiderdaja
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: mitme inimesega samaaegselt seksuaalvahekorras olija

Etümoloogia: sõnast *partouse* või *partouze* mitmekas, st rohkem kui kahe osalejaga seksuaalvahekord

patate *n. f.* kapsas, tohman, imbetsill
vaimsed võimed

Otsetõlge: kartul

Etümoloogia: aravaki (indiaani hõimude keelerühm) k *batata* bataat ehk maguskartul

paumé *n. m.* sassis, segane
vaimsed võimed

Otsetõlge: kadunud, ambitsioonide ja eesmärgita mõttetu inimene

Etümoloogia: verbist *paumer* eksima, ära kaotama, omakorda sõnast *paume* peopesa

pédale *n. f.* pede
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: pedaal

Etümoloogia: tuletis sõnast *pédéraste* pederast; *pédale* lad k *pedalis* ühe jala

pikkune (mõõtühik)

pédé *n. m.* pede
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: pede

Etümoloogia: lüh sõnast *pédéraste* pederast

pelouse *n. f.* lesbar, tussulakkuja
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: muru

Etümoloogia: lad k *pilosus* karvadega kaetud, karvane

pétasse *n. f.* libu, lipakas
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: algselt algaja või hooajaline prostituut; vulgaarne matslik naine

Etümoloogia: verbist *péter* peeretama

phénomène *n. m.* frukt, fenomen
vaimsed võimed

Otsetõlge: fenomen, nähtus

Etümoloogia: kr k *phainomena* see mis paistab

phoque *n. m.* pede, lilla

seksuaalne käitumine

Otsetõlge: hüljes

Etümoloogia: lad k *phoca* hüljes

pigeon *n. m.* ullike, nannipunn
vaimsed võimed

Otsetõlge: tuvi, naiivne inimene, tihti mõne pettuse ohver

Etümoloogia: lad k *pipio* väike lind

pioche *n. f.* põikpea, juhmart,
vaimsed võimed

Otsetõlge: kirka

Etümoloogia: lad k *picus* rähn, greif

plaie *n. f.* tüütus, nuhtlus
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: haav, tüütu ja koormav inimene

Etümoloogia: lad k *plaga* hoop, haav

plouc *n. m.* maakas, kohtlane
vaimsed võimed

Otsetõlge: talumees, kohmakas vanamoodne inimene

Etümoloogia: võib-olla bretooni kohanimedest, mis algavad silbiga *plou-*

poire *n. f.* ullike, tobu
vaimsed võimed

Otsetõlge: pirn, tahejõuetu ja kergeusklik inimene, kes on tihti pettuste ohver
Etümoloogia: lad k *pirum* pirn

polack *n. m.* poolakas
rahvus

Otsetõlge: poolakas
Etümoloogia: tuletis sõnast *Polonais* poolakas

polisson *n. m.* jõnglane, võrukael, rüblik, kelm
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: erutatud, üliaktiivne laps
Etümoloogia: 15. saj slängis *polir* varastama

porc *n. m.* siga
välimus

Otsetõlge: siga
Etümoloogia: lad k *porcus* siga

potiche *n. f.* trofee
välimus

Otsetõlge: lillepott

Etümoloogia: eelkeldi tüvest *pott-* pütt, pott

pouffiasse *n. f.* libu, mõrd
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: kole, naeruväärne ja vulgaarne naine; algselt tähistas madalama klassi prostituuti

Etümoloogia: sõnast *pouf* kott-tool; vanasti toolijalgu varjavate narmaste või kattega ümbritsetud taburet

poule *n. f.* lind, linnuke
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: kana

Etümoloogia: lad k *pulla* kana

poundé *n. m.* punanahk, indiaanlane
rahvus

Otsetõlge: indiaanlane

Etümoloogia: tamili k *pundai* vulva

pourceau *n. m.* siga, põrsas, orikas
välimus

Otsetõlge: põrsas, siga, orikas

Etümoloogia: lad k *porcellus* pörsas

pourri *n. m.* jätis
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: mädanenud, riknenud, roiskunud; korrumppeerunud inimene

Etümoloogia: lad k *putrescere* mädanema, pehkima

pourriture *n. f.* jätis
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: mädanik; jälestusväärne tülgastav inimene

Etümoloogia: lad k *putrescere* mädanema, pehkima

puceau *n. m.* neitsi
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: süütu (ei ole olnud seksuaalvahekorras) meessoovorm

Etümoloogia: lad k *puellus* väike poiss

pucelle *n. f.* neitsike
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: süütu (ei ole olnud seksuaalvahekorras) naissoovorm

Etümoloogia: lad k *puellus* väike poiss

putain *n. f.* lits, libu

seksuaalne käitumine

Otsetõlge: lits

Etümoloogia: lad k *putidus* haisev, väljakannatamatu, idiootlik

pute *n. f.* lits, libu

seksuaalne käitumine

Otsetõlge: lits

Etümoloogia: lüh sõnast *putain*; lad k *putidus* haisev, väljakannatamatu, idiootlik

Q

queutard *n. m.* tillimees, nikupeeter, kiimakott

seksuaalne käitumine

Otsetõlge: sabataja

Etümoloogia: sõnast *queue* saba, tähistab mehe suguelundit

quiche *n. f.* tainapea

vaimsed võimed

Otsetõlge: quiche, soolane pirukas

Etümoloogia: germaani päritolu lotringi sõnast *Küchen*

R

racaille *n. f.* jätis

ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: jälestusväärne ühiskonna põhjakiht

Etümoloogia: vanapr k *rasche* nuhtlus, kahjur; lad k *radere* kraapima, kahjustama

raclure *n. f.* ludri, uimar

ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: kraapimise tulemus, kaapmed, puru, raspeldis; energia ja graatsiata inimene

Etümoloogia: lad k *radere* kraapima, kahjustama

radasse *n. f.* vana libu

seksuaalne käitumine

Otsetõlge: letiäärne; baarileti ääres kliente ootav prostituut

Etümoloogia: sõnast *rade* baarilett

radoteur *n. m.* latatara, pläralõug, heietaja

vanus

Otsetõlge: lihtsameelseks lapselikuks muutunud vanur, kes aina korrutab ühtesid ja samu lugusid, mis kellelegi korda ei lähe

Etümoloogia: vanapr k *redoter* olema hull, lapselikuks muutuma

ramolli *n. m.* pehmo, lohv

vaimsed võimed

Otsetõlge: pehmenenud; loid, rumal inimene

Etümoloogia: vanapr k *mol* pehme, lõtv

rapace *n. m.* kiskja, raipesööja, rets
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: röövlind

Etümoloogia: lad k *rapere* haarama, kaasa viima

rascal *n. m.* lurjus
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: kelm, lurjus

Etümoloogia: ingl k sõna *rascal*, mis omakorda on laen pr k sõnast *racaille*

reptile *n. m.* madu, uss
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: roomaja

Etümoloogia: lad k *reptilis* roomaja

rigolo *n. m.* narr, tola
vaimsed võimed

Otsetõlge: naljakas

Etümoloogia: verbist *rire* ja vanapr k *galer* lõbutsema

ringard *n. m.* hapu, mäda, närtsinud, mõttetud
vaimsed võimed

Otsetõlge: vanamoodne, andetu inimene (tihti näitleja), kes piltlikult püüab oma ande süsi ahjuroobiga ringi ajades taas hõõguma ajada

Etümoloogia: vallooni k *ringilère* ahjuroop

rital *n. m.* italiaano
rahvus

Otsetõlge: itaallane

Etümoloogia: tuletis sõnast *Italien* itaallane

rognure *n. m.* abordijäänus, loodusõnnetus,
vanajumala eksitus
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: lõikmed, jäätmed; väike mõttetu asi

Etümoloogia: verbist *rogner* närima

rondouillard *n. m.* paksuke, pall, trulla
välimus

Otsetõlge: pontsakas, ümmargune

Etümoloogia: tuletis sõnast *rond* ümar

rosbif *n. m.* inglane, inlgismann
rahvus

Otsetõlge: rostbiif, veisepraad

Etümoloogia: tuletis ingliskeelsest väljendist *roast beef* rostbiif, ahjus küpsetatud veise seljatükk

rosse *n. f.* närukael, jätis
välimus

Otsetõlge: kronu, setukas; riiakas, kavaldav, õel inimene

Etümoloogia: sks k *Ross* hobune

rufian *n. m.* prassija, liiderdaja
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: liiderlik kelm, algselt sutenöör

Etümoloogia: it k *ruffiano* sutenöör

ruine *n. f.* ahervare
vanus

Otsetõlge: vare, rusu

Etümoloogia: lad k *ruina* varemed, kokkukukkumine

S

salaud *n. m.* lurjus, räpane kaabakas
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: jälestusväärne inimene, lurjus (ka hindav, heakskiitev)

Etümoloogia: tuletis sõnast *sale* räpane

saleté *n. f.* saast, lurjus

ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: räpasus

Etümoloogia: tuletis sõnast *sale* räpane

saligaud *n. m.* kaabakas, lurjus

ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: jälestusväärne inimene

Etümoloogia: tuletis sõnast *salaud*

salingue *n. m.* räpane lurjus, saast

ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: eemaletõukav jälestusväärne inimene

Etümoloogia: tuletis sõnast *sale* räpane

salopard *n. m.* lurjus, mölakas

ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: põlastusväärne inimene

Etümoloogia: tuletis sõnast *salop*, mis omakorda on tuletis sõnast *salaud*

salope *n. f.* libu, lirva
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: räpane moraalitu naine

Etümoloogia: naissoovorm sõnast *salop*, mis omakorda on tuletis sõnast *salaud*

saucisse *n. f.* tohman, idioot, imbetsill
vaimsed võimed

Otsetõlge: vorst, viiner

Etümoloogia: lad k *salsus* soolane

sauterelle *n. f.* lehtsaba, tirts
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: rohutirts, ritsikas

Etümoloogia: verbist *sauter* hüppama

scélérat *n. m.* nurjatu, näru, kurjategija
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: nurjatu, õõvastav kurjategija

Etümoloogia: lad k *sceleratus* kurjategija

serpent *n. m.* madu
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: madu

Etümoloogia: lad k *serpens* madu

simplet *n. m.* ullike, tobu, totakas
vaimsed võimed

Otsetõlge: lihtsameelne, vaimust vaene

Etümoloogia: sõnast *simple* lihtne

singe *n. m.* ahv, pärdik
vaimsed võimed

Otsetõlge: ahv

Etümoloogia: lad k *simius* väike ahv

siphonné *n. m.* hull, ärapööranud
vaimsed võimed

Otsetõlge: sifoontoru (kõver toru vedeliku juhtimiseks kõrgemalt tasemelt madalamale) abil tühjendatud

Etümoloogia: lad k *sipho* toru

sorcière *n. f.* nõiamoor
välimus

Otsetõlge: nõid

Etümoloogia: lad k *sors* saatus, loos

sotte *n. f.* lollakas, lollpea, tobu
vaimsed võimed

Otsetõlge: segaduses, rumal naine

Etümoloogia: sõnast *sot* rumal, kesklad k *sottus* rumal

souchien *n. m.* pärisprantslane, sinisukk
rahvus

Otsetõlge: tüveline

Etümoloogia: väljendist *français de souche* n-ö tüviprantslane, kelle suguvõsa on pikaajaliselt prantslased

souillon *n. f.* räpakott, murjan
välimus

Otsetõlge: räpakas naine

Etümoloogia: verbist *souiller* määrima, röpaseks tegema

soûlard *n. m.* joomar
narkomaania ja alkohol

Otsetõlge: joodik

Etümoloogia: lad k *satur* rahuldatud, küllastunud

suceur *n. m.* suhuvõtja, lömitaja
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: imeja

Etümoloogia: verbist *sucer* imema

T

tafiol *n. f.* pede

seksuaalne käitumine

Otsetõlge: väljakutsuv homo

Etümoloogia: tuletis sõnadest *tapette* pede ja *folle* hull (naissoovorm)

tante *n. f.* pede

seksuaalne käitumine

Otsetõlge: tädi

Etümoloogia: 19. saj slängist, sõna *tante* tädi; algselt vanglates teistele vangidele naiseks olnud meesvang

tapette *n. f.* pede

seksuaalne käitumine

Otsetõlge: laksuke, kerge löök

Etümoloogia: verbist *taper* taguma lööma

tare *n. f.* väärakas, nuhtlus

vaimsed võimed

Otsetõlge: viga, defekt, puudus

Etümoloogia: araabia k *taraha* ära viskama, eemaldama

taré *n. m.* väärakas, segane
vaimsed võimed

Otsetõlge: vigade, defektidega

Etümoloogia: araabia k *taraha* ära viskama, eemaldama

tasspée *n. f.* libu
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: vulgaarne matslik naine

Etümoloogia: verlan sõnast *pétasse* libu

tata *n. f.* pede, lilla
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: tädi lastekeeles

Etümoloogia: lastekeelne hellitusnimi tädi kohta, tuletis sõnast *tante*

teigne *n. f.* riikakas, ihnur; koi
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: nahaseenhaigus, lubikärn (med); koi; kahjulik ja õel inimene

Etümoloogia: lad k *tinea* kärssuss, koi

teigneux *n. m.* sitasitikas, tarakan, kaabakas

ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: nahaseenhaigust põdev, kärnas; koitanud; räpane, kahjulik ja õel inimene

Etümoloogia: lad k *tinea* kärssuss, koi

tepu *n. f.* libu

seksuaalne käitumine

Otsetõlge: prostituut

Etümoloogia: verlan sõnast *pute* libu

thon *n. m.* krõhva

välimus

Otsetõlge: tuunikala; kole tüdruk, naine

Etümoloogia: lad k *thunnus* tuunikala

tordu *n. m.* maniakk, segane

vaimsed võimed

Otsetõlge: kõver; kõikvõimalikeks õelateks kõverkäikudeks valmis hull

Etümoloogia: verbist *tordre* väänama

tox *n. m.* narkar

narkomaania ja alkohol

Otsetõlge: toksikomaan, narkosõltlane

Etümoloogia: lüh sõnast *toxicomane* toksikomaan

traînée *n. f.* libu, lits
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: lohistamisjalg
Etümoloogia: verbist *traîner* vedelema, hängima

travelo *n. m.* transa
seksuaalne käitumine

Otsetõlge: transvestiit
Etümoloogia: lad k prefiks *trans-* üle, teisele poole

trépané *n. m.* ajuinvaliid, idiot
vaimsed võimed

Otsetõlge: inimene, kellele on tehtud ajuoperatsioon (trepanatsioon)
Etümoloogia: sõnast *trépan* koljupuur

trouduc *n. m.* sitapea
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: perseauk
Etümoloogia: lüh väljendist *trou du cul* perseauk

truffe *n. f.* idiot, idikas, naiivne inimene, tihti
mõne pettuse ohver

vaimsed võimed

Otsetõlge: trühvel (seen)

Etümoloogia: lad k *tuber* kasvaja, paise, vohand

trueie *n. f.* emis

välimus

Otsetõlge: emis

Etümoloogia: gallia k *trogja* tirija; samast tüvest ka sõnad viljakas, tootlik

V

vache *n. f.* lehm, krõhva

välimus

Otsetõlge: lehm

Etümoloogia: lad k *vacca* lehm

vandale *n. m.* vandaal

kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: vandaal

Etümoloogia: lad k *Vandali* vandaali hõim

vautour *n. m.* raisakotkas, vereimaja

kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: raisakotkas; moraalitu inimene, kes ründab kõige nõrgemaid, tihti ärimaailmas

Etümoloogia: lad k *vultur* raisakotkas

vermine *n. f.*

kahjur, parasiit, kahjulik inimene, tihti juutide kohta

ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: kahjur, söödik, parasiit

Etümoloogia: lad k *vermis* ussike

vicelard *n. m.*

(vana) õelus, nõid, mõrd, mürgikott

ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: paheline, õel inimene

Etümoloogia: sõnast *vicieux* õel, pahatahtlik, lad k *vitium* pahe

vicieuse *n. m.*

libu, nõid

ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: paheline naine

Etümoloogia: lad k *vitium* pahe

vioque *n. m.*

toi, ätt, papi, juurikas, krõhva, vanamutt, mutt, moor

vanus

Otsetõlge: vana

Etümoloogia: tuletis sõnast *vieux* vana

vipère *n. f.* rästik, madu
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: rästik, mürgmadu

Etümoloogia: lad k *vipera* rästik, madu

vomissure *n. f.* oksekott
ebameeldiv, vastik inimene

Otsetõlge: okse; jälestusväärne tülgastav inimene või asi

Etümoloogia: lad k *vomere* oksendama

voyou *n. m.* kelm, sul, hulgas, pätt
kuritegelikkus, kelmus

Otsetõlge: kelm, maanteeröövel

Etümoloogia: sõnast *voie* tee, *voyou* jõlgub teel ja otsib ohvreid (röövimiseks, võrgutamisks, vms)

Y

youpin *n. m.* juut, itske, sahkerdaja,
konksnina, tuhamägi
Rahvus

Otsetõlge: juut

Etümoloogia: araabia k slängis *youdi* juut

youtre *n. m.* juut, itske, sahkerdaja,
konksnina, tuhamägi

Rahvus

Otsetõlge: juut

Etümoloogia: sks k *Jude* juut, millele on lisatud täht r

zozo *n. m.* ullike, tossike

vaimsed võimed

Otsetõlge: lihtsameelne ja kohmakas inimene

Etümoloogia: Joseph'i hellitusnimest Jojo [floflo] - Joseph on pr kultuuris loll-Ivani
vaste

KOKKUVÕTE

Käesolevas magistritöös tegeletakse solvangute uurimisega. Töö saab tinglikult jaotada kaheks suuremaks osaks ó teoreetiline kirjeldav osa ning praktiline osa, mis koosneb keeleliste konstruktsioonide analüüsist ja prantsuse-eesti suunalisest solvangusõnastikust. Töö lõpus on ära toodud ka prantsuskeelsete terminite teemaregister.

Teoreetiline osa, mis jaguneb omakorda kolmeks peatükiks, selgitab lahti teema valiku, annab lühikese ülevaate prantsuse keeles solvangute alal tehtud uurimustest, tutvustab sõnastiku koostamise põhimõtteid ning sõnastiku ülesehitust. Töö raames koostatud sõnastikus esitatakse valik prantsuskeelsetest solvangutena kasutatavatest nimisõnadest. Kuna peamiseks sihtgrupiks on eesti kasutaja, on põhirõhk prantsuskeelsete sõnade selgitamisel. Sellest tulenevalt on sõnaartiklite juures lisaks eestikeelsetele vastetele esitatud ka sõnade otsetõlge ja etümoloogiline selgitus. Sõnastiku prantsuskeelseks aluseks on Marc Lemoine koostatud šDictionnaire des gros mots. Insultes, grossièretés et autres noms d'oiseauxõ (2012). Terminite asjakohasust kontrolliti ka üldsõnastikust Larousse ning keeleteaduslikke korpusi koondavast internetiportaalist CNRTL (www.cnrtl.fr). Eestikeelsete vastete leidmiseks kasutati Eestis välja antud slängisõnaraamatuid ja erinevaid solvangutele pühendatud internetilehekülgi.

Neljandas peatükis on välja toodud sõnastiku koostamisel tekkinud probleemid, millest suurema osa võib koondada kultuuriruumide erinevusest tulenevate arusaamatuste alla. Kuna solvanguteks on sageli muutunud tavasõnad või nende teisendused, on uuritav leksikaalne grupp väga kultuurikeskne, tuleb tõlkimisel alati arvestada ka sihtkeele ja -kultuuri kontekstiga. Seetõttu oli keeruline leida sama mõistet tähistavaid sama intensiivsuseastmega vasteid.

Praktilise osa alguses on esitatud solvangutes kasutatavate keeleliste tüüpkonstruktsioonide analüüs. Tegemist on väikese sissejuhatusega väga laia

teemasse, mille täpsem uurimine oleks väga tänuväärne nii tõlkijate töö hõlbustamise kui ka tavakasutaja keeletunnetuse arendamise vaatepunktist.

Magistritöö raames koostatud sõnaraamat hõlmab 311 solvanguna kasutatavat nimisõna. Sõnastikku saavad kasutada abimaterjalina näiteks subtiitrite või romaanide tõlkijad või ka tavakasutajad, kellel on soov paremini mõista seda tänapäeva kultuuri- ja igapäevaelus väga sageli ette tulevat sõnavara. Käesolevas töös on esitatud on vaid väike osa levinumate teemade alla kuuluvatest prantsuskeelsetest solvangudest ning kindlasti oleks vajalik ka verbe, omadus- ja hüüdsõnu sisaldav üldisem sõnaraamat.

KASUTATUD KIRJANDUS

Sõnaraamatud ja keelekorpused Internetis :

CNRTL (Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales) www.cnrtl.fr

Eesti keele seletav sõnaraamat. <http://www.eki.ee/dict/ekss/>

Grand dictionnaire estonien-français. GDEF - <http://www.estfra.ee/GDEF.po>

Guilleroni, G. 2007. *Le petit livre des gros mots. Gros mots, insultes, injures... et autres noms d'oiseaux*, Paris : First

Ilm, U. Tender, T. 2003. *Trellide ja luku taga. Sissevaade Eesti kinnipeetavate 20. sajandi slängi*, Tartu : Atlex

Kann, K. *Prantsuse-eesti sõnaraamat / Dictionnaire français-estonien*. 1999.

Tallinn : Valgus

Larousse de la langue française. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>

Larousse français-anglais <http://www.larousse.com/fr/dictionnaires/francais-anglais>

Loog, M., *Esimene Eesti Slängi Sõnaraamat* (1991), <http://portaal.eki.ee/dict/slang>

Merle, P. 2004. *Petit traité de l'ouïjure*, Paris : Editions Archipel

Prantsuse-eesti, eesti-prantsuse taskusõnastik. 2002. Tallinn : TEA

Vainola, K. Kaplinski, L. 2003. *Eesti slängi sõnaraamat*, Tallinn : Aule Kirjastus

Üldised teosed:

Erelt, T. 2007. *Terminiõpetus*. Tartu : Tartu Ülikooli kirjastus

Erelt, M. Erelt, T. Ross, K. 2007. *Eesti keele käsiraamat*, Tallinn, Eesti Keele Sihtasutus, (<http://www.eki.ee/books/ekkr/>)

Ferraris, C.A. 2011. *Vocabulaire familier, populaire, grossier, argot... Quelles différences?* in *Revista Lengua y Voz, año 1, número 1*. México : Universidad Autónoma del Estado de México, lk 20-35.

http://www.uaemex.mx/lenguayvoz/Revista/1/Articulos/Vocabulaire_familier.pdf
(05.05.2013)

Hennoste, T. 2003. *Eesti sotsiolektide seisund*, Tartu : Tartu Ülikool.

<http://www.hm.ee/index.php?044904> (10.05.2013)

Jamet, D. Jobert, M (toim). 2010. *Lexis special 2 Theoretical Approaches to Linguistic (Im)politeness / (Im)politesse linguistique : enjeux théoriques*, Lyon

<http://screcherche.univ-lyon3.fr/lexis/> (30.04.2013)

Laforest, M. Vincent, D. 2004. La qualification péjorative dans tous ses états. in *Langue française. N°144, 2004*. lk 59-81.

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_2004_num_144_1_6808 (11.03.2013)

Ojamets, O. Lotman, A. 2012. Kuidas tõlkida õigesti? in *Sirp 20.01.2012*.

http://www.sirp.ee/index.php?option=com_content&view=article&id=13876:kuidas-tolkida-oigesti&catid=7:kirjandus&Itemid=9&issue=3377 (15.02.2012)

Rosier, L. 2012. Introduction in *Argumentation et Analyse du Discours [En ligne]*, 8 / 2012. <http://aad.revues.org/1321> (04.05.2013), lk 2-8

Internetiallikad:

www.slang.ee,

<http://www.solvangud.ee/solvangud/>

<https://www.facebook.com/solvangud>

<http://solvangud.blogspot.fr/>

RESUME

Le présent travail de recherche traite des insultes. On peut distinguer deux parties principales : la partie théorique-descriptive et la partie pratique qui comprend l'analyse des constructions linguistiques et un dictionnaire des insultes français-estonien. A la fin du travail se trouve le registre thématique des termes français.

La partie théorique divisée en trois chapitres, explique le choix de la thématique, donne un aperçu des recherches scientifiques faites sur le thème des insultes en français et présente les principes de conception du dictionnaire. Le dictionnaire conçu dans le cadre de ce travail présente un choix des noms communs français utilisés comme insultes. Etant donné que la cible principale est l'utilisateur estonien, l'accent est mis sur l'explication des termes français. Pour une meilleure compréhension, le terme estonien est également accompagné d'une traduction mot-à-mot et d'une explication étymologique. Comme base française du dictionnaire, nous avons utilisé l'ouvrage « Dictionnaire des gros mots. Insultes, grossièretés et autres noms d'oiseaux » (2012) par Marc Lemoinier. La compatibilité des termes a également été contrôlée à l'aide du dictionnaire général Larousse et le site Internet CNRTL (www.cnrtl.fr) qui comprend les travaux scientifiques dans le domaine de la linguistique. Pour les termes estoniens, l'auteur a utilisé les dictionnaires estoniens de l'argot et de la langue populaire ainsi que des différents sites Internet dédiés aux insultes.

Le quatrième chapitre traite des problèmes détectés durant la conception du dictionnaire dont la plupart relèvent des malentendus dus aux différences culturelles. Les mots utilisés comme insultes sont le plus souvent des mots quotidiens ou leurs dérivations, ce groupe lexical est très lié à la culture, et le traducteur doit également garder un œil sur la langue et la culture cible. C'est pourquoi il est difficile de trouver de termes dont la signification et l'intensité sont les mêmes dans deux langues.

Au début de la partie théorique on présente l'analyse des constructions linguistiques typiques. Il ne s'agit que d'une introduction à un vaste thème, dont l'investigation

serait utile non seulement du point de vue de facilitation du travail des traducteurs mais aussi pour le développement du sens linguistique du public général.

Le dictionnaire qui fait partie de ce travail comprend 311 mots utilisés comme insultes. Ce dictionnaire peut être utilisé par des traducteurs de sous-titres ou de romans, ou également par des personnes voulant mieux comprendre ce vocabulaire aujourd'hui très utilisé dans la vie quotidienne et culturelle. Le présent travail ne comprend qu'une petite partie des insultes les plus répandues en français. Il serait sûrement utile d'avoir un dictionnaire plus général, comprenant également les insultes en forme de verbes, d'adjectifs et d'exclamatifs.

TEMAATILINE REGISTER

Ebameeldiv, vastik inimene

asticot	étron	racaille
boulet	fiente	raclure
bouseux	fumier	rognure
chancre	galapiat	salaud
charognard	gredin	saleté
charogne	larve	saligaud
chelou	lavedu	salingue
chiasseux	lavement	salopard
chieur	limace	serpent
cloporte	macaque	teigne
détritus	macho	teigneux
embrouille	merdaillon	trouduc
emmerdeur	merde	vermine
emmerdeuse	morpion	vicelard
enflure	ordure	vicieuse
enfoiré	plaie	vipère
enragé	pourri	vomissure
entubé	pourriture	

Kuritegelikkus, kelmus

aigrefin	coupe-jarret	gouape
arnaqueur	crapule	guignol
assassin	crevard	kisdé
bandit	crevure	lascar
baratineur	criminel	malfrat
birbe	drôle	malin

boucher	escroc	mercenaire
bourreau	exploiteur	polisson
brigand	faussaire	rapace
brute	filou	rascal
cafard	forban	reptile
canaille	frappe	rufian
charlatan	fricoteur	scélérat
cloche	fripon	vandale
clodo	fripouille	vautour
coquin	gangster	voyou

Narkomaania ja alkohol

accro	foncedé	soûlard
camé	ivrogne	tox
défoncé	junky	

Rahvus

amerloque	espinguoin	poundé
bamboula	levantin	rital
bicot	nègre	rosbif
bougnoule	niac	souchien
bridé	parigot	youpin
crouille	polack	youtre

Seksuaalne käitumine

allumeuse	exhibitionniste	poule
bagasse	fiotte	puceau
bimbo	garce	pucelle
blondasse	gigolo	putain

bouc	glaçon	pute
bougre	gouine	queutard
bougresse	gousse	radasse
brouteuse	grue	salope
chaudasse	hareng	sauterelle
chbeb	lopette	suceur
chiennasse	maquereau	tafiolle
chienne	morue	tante
cochon	partouzard	tapette
connasse	pédale	tasspée
coq	pédé	tata
dèp	pelouse	tepu
effronté	pétasse	traînée
empaffé	phoque	travelo
enculé	pouffiasse	

Vaimsed vōimed

abruti	couillon	mufle
analphabète	crétin	nave
andouille	cruche	naze
âne	déb'	neuneu
arriéré	débile	nigaud
attardé	dégénéré	niguedouille
badjoc	détraqué	noeud
ballot	dingue	nunuche
balourd	ducon	patate
banane	fada	paumé
barjot	farfelu	phénomène
bécasse	fêlé	pigeon
bègue	flippé	pioche
benêt	fou	plouc

bêta	givré	poire
bétail	gland	quiche
bête	gogol	ramolli
bigleux	golmon	rigolo
blaireau	goujat	ringard
bouffon	gourde	saucisse
bourrin	gugusse	simplet
bourrique	idiot	singe
brêle	imbécile	siphonné
buse	intello	sotte
butor	jobard	tare
cabochard	louf	taré
con	maboul	tordu
connard	malotru	trépané
conne	merdeux	truffe
corniaud	merdouille	zozo
cornichon	micheton	

Vanus

ancêtre	chouette	radoteur
bique	débris	ruine
boutonneux	fossile	vioque
carne		

Välimus

asperge	homoncule	pourceau
avorton	limande	rondouillard
boudin	malpropre	rosse
cageot	mocheté	sorcière
chaisière	nabot	souillon

gnome

nouille

thon

grognasse

paon

truie

guenon

porc

vache

hippopotame

potiche